



UUTALE news



13 MAY 2006
HKU SPACE

香港大學專業進修學院 School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong Spring 2006 春季號 ISSUE NO.27 總第廿七期

HKU SPACE is a not-for-profit University company limited by guarantee 香港大學專業進修學院乃非牟利機構

學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



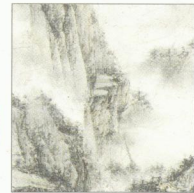
鏡風動人歌聲響徹會場
Soprano Soloist
Highlights The Evening



附屬學院新校舍
平頂儀式
Brand-New College
Campus Topping-Out



牛津大學再辦
亞洲企業首腦課程
Oxford-HKU SPACE
Corporate Leadership
Programme Return By
Popular Demand



弘揚中國繪畫藝術
融合傳統與創新精神
Blending Tradition
with Creativity
- Students Of
Chinese Art

香港大學專業進修學院五十週年金禧慶典 HKU SPACE Celebrates Golden Jubilee



The Honourable Donald TSANG, GBM
Chief Executive, Hong Kong Special Administrative Region
Chancellor, The University of Hong Kong

香港特別行政區行政長官、香港大學校監曾蔭權 GBM

Established in 1956, the predecessor of the HKU School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE), the Department of Extra-Mural Studies of HKU, sowed the seed of a lifelong learning culture in our community. Today, HKU SPACE has become one of the key learning institutions in Hong Kong. With over 100 000 enrolments a year, the institution has provided treasured opportunities for personal enrichment as well as career advancement to students of all ages and different disciplines.

Building on this solid foundation, HKU SPACE will no doubt continue to play an important role in Hong Kong's knowledge-based economy, helping our workforce to equip themselves for the challenges of the new century and offering multiple pathways for personal fulfillment.

On the occasion of its 50th anniversary, I extend my warmest congratulations to HKU SPACE on its achievements, and wish it continued success for many more decades to come.

目錄 Contents

金禧之夜留下美好回憶
A Memorable Evening : Anniversary Gala Dinner

表揚傑出教師及學員
Honouring Teachers And Students

金禧紀念郵票義賣惠及學員
Commemorative Stamp To Benefit Students

學院可評核英國專業資格
HKU SPACE To Award Industries' Practitioners

院長楊健明教授再獲殊榮
New Honour For HKU SPACE Director

整合營銷傳播課程匯聚全國人才
Integrated Marketing Communication - School's Signature Programme In China

春季畢業典禮
Spring Graduation Ceremony

凝聚工作點滴 譜成管理哲學 — 管理學學部副主任甄鼎君
How Best To Manage People - Management Studies Division Associate Head Dr Daniel Yan

羅曉騰 · 我的志願是設計師
Competition Is Good - Visual Communicator Ken Lo

牛津大學再辦亞洲企業首腦課程
Oxford-HKU SPACE Leadership Programme Return By Popular Demand

內地銀行高級管理層本港受訓
Training For Mainland Bankers

高級警務人員管理培訓課程
Management Lessons Senior Police Officers

與太空人零距離接觸
Meeting The Last Man On The Moon
傳媒新秀獲備主講賞
Students ready for real media jobs, said employers

校友會舉辦個人提升講座
Personal Advancement And Fun For Accountants
學院職員獲頒港大長期服務獎
Loyal Staff Rewarded

學院參展教育及職業博覽
HKU SPACE at Education & Careers Expo 2006





50th ANNIVERSARY
HKU SPACE

2

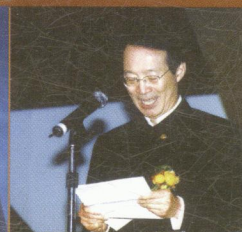
3



(左起)范鴻齡先生、林家慧小姐及周文耀先生
(From left) Mr Henry Fan, Miss Sylvia Lam and Mr Paul Chow



徐立之教授 Professor Lap-Chee Tsui



張永霖先生 Mr Linus Cheung



楊健明教授 Professor Enoch Young

金禧之夜留下美好回憶

A Memorable Evening : Anniversary Gala Dinner



(左起)馮國經博士、張永霖先生及李焯芬教授
(From left) Dr Victor Fung, Mr Linus Cheung and Professor CF Lee

學院五、六十年代職員(左起)曹麥婉怡女士、黃李玉珍女士及賴恬昌先生舉首一堂。

(From left) Mrs Priscilla Tso, Mrs Yvonne Wong and Mr TC Lai who are HKU SPACE staff in the 50s & 60s gathered for the special occasion.

慶祝香港大學專業進修學院成立50週年，學院於2006年3月8日在香港會議展覽中心舉行盛大金禧晚宴，逾七百嘉賓出席，衣香鬢影，冠蓋雲集，來自學界、工商界、社區各界的領袖以及政府官員紛紛到賀，與學院同寅共慶金禧。

典禮在香港大學校務委員會主席馮國經博士、副校長李焯芬教授、香港大學專業進修學院董事局主席張永霖先生及院長楊健明教授主持亮燈儀式後展開。

主席講述成人教育發展

學院董事局主席張永霖先生致歡迎辭時首先向過去歷任院長及董事局主席、現任院長、常務副院長、各同事及支持學院的人士致謝。他接著講述本港持續教育的起源，這概念萌芽於二次大戰期間，戰後由香港大學校長 Duncan Sloss 提倡發展成為大學長遠發展的使命。校外課程部於1956年，香港處於匱乏和充滿挑戰的時期成立，多年來在很多人的共同努力下茁壯成長，達到今日的成就。

院長細說當年

楊健明教授以「獅子山下」方式細說五十年來學院在香港不同的經濟發展階段下的拓展歷程，由香港大學最小的一個部門，發展至今日為香港大學的最大部門，擁800名全職工作人員，每年報讀人次超過十萬，相等於19,000全日制學生，是全球同類型機構中最大之一。過去半個世紀，學院為社會作出很好的貢獻，完成了大學及學院創辦人所付予的使命，與香港一起成長。他娓娓道出學院的故事，令在座人士聽得津津有味。

香港大學校長徐立之教授當晚未能出席，在場播放較早前錄影的獻辭。

HKU Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui, who was unable to join the evening, sent his congratulations via video.

On 8th March 2006, HKU SPACE hosted a gala dinner at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre to celebrate 50 years of achievement. Over 700 guests, including leaders from the academia, industry, the community and senior government officials were present to celebrate the special occasion with the School.

Officiating guests for the evening were: HKU Council Chairman Dr Victor Fung, HKU Pro-Vice-Chancellor Professor CF Lee, HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung and Director Professor Enoch Young.

Chairman : Development of Adult Education

In his welcome speech, HKU SPACE Chairman Linus Cheung thanked all friends and supporters of HKU SPACE including previous directors and board chairmen before him for the success of the School. He mentioned that the idea of adult education was initiated by some HKU staff during the Second World War, developed by then Vice-Chancellor Duncan Sloss after the War to become part of the University's mission. That subsequently grew into the HKU Department of Extra Mural Studies (DEMS) in 1956 during a difficult times in the post-war era. HKU SPACE's achievement today is the joint endeavour of many.

Director : Down Memory Lane

HKU SPACE Director Professor Enoch Young gave a visual tour of HKU SPACE's 50 years of history against the background of the city's economic development. He said the School has expanded from the smallest unit in the University in 1956, to become the largest on campus and one of the biggest in the world, with over 800 full-time staff and an annual enrolment exceeding 100,000 which is equivalent to 19,000FTE. In the past 50years, the school has contributed to the well-being of Hong Kong, thereby fulfilling the mission of its founders and of the university.

金禧慶典上徐立之教授的賀辭、張永霖先生及楊健明教授的講辭詳見附刊

Full text of Professor Lap-Chee Tsui's congratulatory video message, and speeches by Linus Cheung and Professor Young in this issue's supplement



(左起)麥培恩教授、李焯芬教授及何鴻燊博士。
[From left] Professor John Malpas and Professor CF Lee with Dr Stanley Ho.



陳達文博士主持抽獎。
Dr Darwin Chen at the lucky draw.



杜偉強先生與沈雪明博士
Mr Vincent To and Dr S M Shen

50th ANNIVERSARY
HKU SPACE SINCE 1956



馮國經博士頒發「終身學習傑出學員獎」給十二名學員代表。
Dr Victor Fung presented the Outstanding Learner Award to twelve representatives of the category.

香港大學校務委員會主席馮國經博士頒發「終身學習傑出學員獎」給林敏恒先生。
HKU Council Chairman Dr Victor Fung presented the Outstanding Learner Award to Mr Lam Man Hang.



表揚傑出教師及學員 Honouring Teachers And Students

學院成立五十週年，有賴教師及學員在過去半世紀的支持、努力及對學院的貢獻，功不可沒，他們矢志追求學問的精神正是學院成功的基石，亦反映了學院在持續教育上的重要角色。獲得「傑出教師獎」的導師共 74 人，「終身學習傑出學員獎」共 12 人，「終身學習優秀學員獎」共 34 人，頒獎禮於 3 月 7 日舉行。

翌日，在 3 月 8 日金禧晚宴上，其中 10 名獲獎學員及八名獲獎導師代表出席頒獎儀式。

教師是學院發展核心部分

「導師是學生的明燈，引導他們向光明的前途邁進。老師亦是學校的「心」與「靈」……這群導師，大部份是兼職，亦包括附屬學院的全職導師，向以熱誠、投入及專業而深獲敬重。」

宣讀表揚詞後，香港大學副校長李焯芬教授代表校長頒發傑出教師獎給 8 名教師代表。

傑出學員故事動人

「終身學習的學員不斷尋求學問令生活和工作更豐盛……導師最大的回報是見到學員取得成就……他們當中有些要排除萬難方能完成學業，締造令人振奮及感人的終身學習故事。」

宣讀表揚詞後，香港大學校務委員會主席馮國經博士頒發傑出學員獎給 12 名代表學員。

傑出學員的求學歷程詳見附刊

The most important part of the evening was the acknowledgement of our dedicated teachers and admirable students. They epitomize the spirit of lifelong learning that has been vital to the success of the School through the years.

In total, 74 teachers were awarded *Outstanding Teacher Award*, 12 students received *Outstanding Learner Award* and 34 were given a Meritorious Learner Award at a presentation ceremony on 7th March.

On the gala evening on 8th March, eight teachers and 10 students came forward to represent their categories of awardees in a presentation ceremony.

Our Teachers : Heart & Soul of the School

"The guides leading students from darkness to light are the teachers. Teachers are the heart and soul of any academic institution.....SPACE teachers, mostly part-time, but also the full-time staff teaching in the Community College, are well known for their dedication, commitment and professionalism."

Following the citation in praise of our best teachers, The University of Hong Kong Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee presented Outstanding Teacher Awards to eight teachers representing the category of awardees on behalf of the Vice-Chancellor.

Our Students : Teacher's Joy

"Our Lifelong Learners know that the amassing of knowledge brings infinite enrichment to the world of work as well as the world of play....A teacher's greatest reward is the students' achievements.....Some of them have achieved success against all odds, struggling to complete their courses in spite of obstacles and difficulties. Some of the stories I have heard are moving and inspiring."

Following the citation in praise of our students, The University of Hong Kong Council Chairman Dr Victor Fung presented 12 Outstanding Learner Awards.

Stories of the Outstanding Learners are in the supplement in this issue.



李焯芬教授頒發「傑出教師獎」給八名教師代表。
Professor CF Lee presented the Outstanding Teacher Award to eight representatives of the category.



香港大學副校長李焯芬教授頒「傑出教師獎」給 Kevin Rushton，他同時是「終身學習優秀學員獎」得主之一。
HKU Pro-Vice-Chancellor Professor CF Lee presented the Outstanding Teacher Award to Mr. Kevin Rushton who is also given a Meritorious Learner Award.





陳德奇先生為饒嵐小姐伴奏。
Mr Tan Tack Ki provided accompaniment for Ms Lan Rao.

(左起) 三位主持嚴高華小姐、黃兆雄先生及盧敏儀小姐
[From left] MCs Ms Sandra Yim, Mr Stephen Wong and Ms Lo Munyi

部份學院校友會事務委員會委員與嘉賓
Some HKU SPACE ALUMNI Council members and guests



李景勳先生(左)及李詔博士與夫人
Mr Andrew Lee (left) and Dr Lee Shiu and Mrs Lee.



饒嵐動人歌聲響徹會場

Soprano Soloist Highlights The Evening

五十週年金禧晚宴的壓軸表演，由德籍華人女高音饒嵐小姐高歌演出。她的歌唱造詣極深，繞樞三日，令在場觀眾聽出耳油。

身穿黑色晚裝的饒嵐，優美的站在台上，盡顯名家風範。她選唱的作品包括：「獻辭」、「盼望春天」及「茉莉花」。學院課程主任陳德奇先生負責學院的日文及東方語言課程，在音樂方面也有相當造詣。饒嵐當晚的演出在陳德奇的鋼琴伴奏下，動人樂曲加醉人歌聲，搏得全場如雷掌聲。

楊健明教授 與饒嵐合唱助慶

演唱過後，學院院長楊健明教授上台獻花。觀眾耳油未盡，再三「安歌」，在饒嵐誠意邀請下，楊教授客串與她合唱一曲的「All I Ask of You」，將現場氣氛帶入另一高潮，並為全晚表演節目劃上完美句號。

饒嵐享譽國際

饒嵐擁有25年嚴謹的聲樂訓練及豐富的演唱經驗。她生於廣州，十六歲接受正式聲樂訓練，十九歲開始隨上海樂團巡迴演唱，並在中央音樂學院深造。她於1979年取得獎學金赴德國法蘭克福音樂學院深造，其後於慕尼黑音樂學院取得碩士學位。學習期間饒嵐已在維也納及法蘭克福贏得歌唱獎項。

2005年6月，饒嵐獲邀擔任學院「第二屆文化共賞」節目的表演嘉賓，於香港大學黃麗松講堂演出一場。饒嵐當日與鋼琴家米凱拉·葛柳絲一同演出，並以其動人歌聲演唱了二十四首德國藝術歌曲、中國及日本民歌，吸引了多位音樂界人士如小提琴家西崎崇子女士、香港小交響樂團音樂總監葉詠詩女士等出席。



楊健明教授與女高音饒嵐小姐。
Professor Enoch Young and Ms Lan Rao.

A change came over the audience as the majestic lady on stage started to singing. It brought the hall to a complete, and immediate silence, as if the 800 listeners were cast under a magic spell by the moving lyrics.

Standing tall in her black saffron flowing gown and wearing a long wavy black tress on her back, this none other than the internationally renown soprano soloist Ms Lan Yao.

As a good friend of the School, Ms Yao graced the stage on the evening with her rendition of three German and Putonghua songs with the accompaniment of Mr Tan Tack Ki and thunderous applause from the audience.

By request, Ms Yao performed a duet with HKU SPACE Director Professor Enoch Young, himself a trained baritone. Their performance of *All I Ask Of You* brought the audience to their feet.

Ms Lan Rao

Ms Lan is a veteran soprano with 25 years' of training and performing experience. She was born in Guangzhou and started training at the age of 16. By the time she was 19, she was already on performing tours in Shanghai and trained at the government's music academy in Beijing. In 1979, Ms Lan went to the Frankfurt music academy on a scholarship and finally received her master's degree from the Munich music school. While in Europe, Ms Lan won awards in competitions in Vienna and Frankfurt.

Herself an example of lifelong learning, Ms Lan has always been a staunch supporter of the school's activities. In June 2005, she was guest performer at a cultural performance matinee where she performed 24 songs in German, Putonghua and Japanese. Among the audience were renowned violin soloist Ms Takako Nishizaki and conductor of the Hong Kong Sinfonietta Ms Wing-sie Yip.

公開演唱 萬勿錯過

饒嵐美妙歌聲將於2006年10月10日學院舉行的「文藝表演晚會」再次展現。該活動是學院五十週年慶祝活動之一，將於香港大會堂演奏廳舉行。

Coming Performance – Not To Be Missed !!!!

Music lovers will be given another opportunity to admire Ms Lan's virtuosity at her coming performance at a HKU SPACE 50th Anniversary Concert on 10th October this year at the City Hall Concert Hall. More details to follow at a later date.



金禧紀念郵票義賣惠及學員 Commemorative Stamp To Benefit Students

當晚，「曾雪麗芭蕾舞學院」的十名年輕學員表演芭蕾舞，她們優美動人的舞姿令在場人士讚賞不已。演出後，她們更在場內為學院金禧精裝紀念郵票首日封進行義賣，籌得的款項捐給學院的教育基金。

學院於2005年設立一百萬元基金，頒發予成績卓越及有經濟需要的附屬學院學生。

10 young ballerinas from *Danse À Lili* graced the stage with a sprightly Spring Dance after which they took to the floor selling HKU SPACE 50th Anniversary commemorative stamp and first-day covers proceeds of which go to the HKU SPACE Education Fund.

The \$1 million Fund was set up in 2005 for needy students and students with excellent academic results at HKU SPACE Community College.



香港大學發展及校友事務部（校友事務）總監鍾佩芬小姐購買學院精裝紀念郵票首日封。
HKU Development & Alumni Affairs Office (Alumni) Director Ms Janet Chung brought a set of commemorative stamps from a young dancer.



學院金禧紀念郵票及首日封
HKU SPACE 50th Anniversary commemorative stamps and first-day cover



多間與學院合作的內地大學紛紛祝賀學院成立五十週年，中山大學、哈爾濱工業大學、武漢大學及復旦大學送贈紀念禮品，學院謹此致謝。

Many of HKU SPACE's collaborators from the Mainland sent congratulatory messages on the School's 50th birthday. Sun Yat-sen University, Harbin Institute of Technology, Wuhan University and Fudan University, sent these gifts of goodwill. The School would like to express its great appreciation of these kind messages and presents.



(左起): 學院院長楊健明教授、港大副校長譚廣亨教授、學院董事局主席張永霖先生、教育統籌局副秘書長邱騰華先生、港大副校長麥培思教授、附屬學院諮詢議會主席黃景強博士、港大教務長韋永庚先生、附屬學院校長鄭建輝教授等主持平頂儀式。

(from left): HKU SPACE Director Professor Enoch Young, HKU Pro-Vice-Chancellor Professor Paul Tam, HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung, Deputy Secretary for Education and Manpower Bureau Mr Edward Yau, HKU Pro-Vice-Chancellor Professor John Malpas, Community College Advisory Council Chairman Dr Peter Wong, HKU Registrar Mr Henry Wai and Community College Principal Professor K F Cheng officiated the topping out ceremony.



附屬學院新校舍平頂儀式

Brand-New College Campus Topping-Out

2006年，學院的喜慶事一浪接一浪，1月20日附屬學院九龍灣新校舍舉行平頂儀式，為學院50週年慶祝活動揭開序幕，預計校舍將於9月落成啟用。

香港特別行政區教育統籌局副秘書長邱騰華先生在香港大學及學院代表陪同下進行主禮。香港大學代表包括：香港大學副校長麥培思教授、副校長譚廣亨教授、教務長韋永庚先生；學院代表：董事局主席張永霖先生、院長楊健明教授、附屬學院校長鄭建輝教授及諮詢議會主席黃景強博士。

The topping-out ceremony was the first of many events that marked the beginning of HKU SPACE's Golden Jubilee year in 2006.

With a topping-out ceremony at its Kowloon Bay campus site, the HKU SPACE Community College moved a step closer to the commissioning of its brand-new, purpose-built campus scheduled for September 2006.

The ceremony on January 20 was officiated by Deputy Secretary for Education and Manpower Bureau, Mr Edward Yau, and senior HKU members including Pro-Vice-Chancellors, Professors John Malpas and Paul Tam, and Registrar Mr Henry Wai. From HKU SPACE were HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung, Director Professor Enoch Young, Community College Principal Professor K F Cheng, College Advisory Council Chairman Dr Peter Wong.



教育統籌局副秘書長邱騰華先生讚揚學院創立全港首間附屬學院。
Deputy Secretary for Education and Manpower Bureau Mr Edward Yau commended HKU SPACE's initiative in setting up Hong Kong's first community college.

政府肯定學院成績

邱騰華先生致辭時表示，政府於2000年提倡在十年內使本港適齡學生的專上教育普及率提升至60%，他讚揚香港大學專業進修學院率先創辦附屬學院，在副學位發展上扮演了重要角色，令政府的目標可提前達到。

張永霖先生表示，附屬學院過去五年不斷提供優質教育，以配合政府專上教育的使命；未來將繼續致力提升教育質素，回饋政府及社會的支持。楊健明教授補充說，附屬學院發展迅速，學院現正於港島區另覓新校址配合長遠發展。

Messages Of Goodwill

HKU SPACE has played an important role in contributing to the expansion of Hong Kong's post-secondary population to 60% of the appropriate age-group, said Mr Yau, in commending the pioneering spirit of HKU SPACE in the setting up of HK's first community college.

Mr Linus Cheung said he was proud of the College's achievement in the past five years since its inception in year 2000 and that he expects the College to go further in the years to come. In line with the anticipated expansion, the search is on for a new campus on Hong Kong Island, said Professor Young.



HKU SPACE Com
College 香港大

附屬學院成績驕人

附屬學院發展一日千里，學生人數與日俱增，由2000年創校時的700人上升到2005/06學年的5,800人。附屬學院創校五年來共有2,600名學生成功升讀本地及海外大學學士學位課程，共700名學生獲香港大學取錄。2004-05學年，成績更驕人，超過六成副學士升讀本地及海外大學學士學位課程，超過300名學生入讀香港大學，為歷年之冠。九龍灣新校舍之落成，將引領附屬學院的發展進入新高峰。

單以副學士計，近八成副學士升讀本地及海外學士學位課程，兩成就業。部分畢業生月薪介乎八千至九千元，主要從事貿易、零售、代理、金融、會計、運輸及物流等行業。他們大部份受聘於私人機構，部份加入政府工作。

附屬學院自成立以來得到各界支持，目前提供的獎學金總額已超過300萬元，包括陳達堃獎學金、陳達堃英文獎學金、黃文傑獎學金、香港工商專業界人士獎學金、龍比亞大學獎學金及港大附屬學院獎學金等。獲獎學生可升讀香港大學、龍比亞大學及伯明翰大學。2003年副學士畢業生覃惠琳取得獎學金負笈伯明翰大學，並以一級榮譽完成學士課程。



(左起)新校舍的建造公司助理項目經理何斌強先生及董事總經理胡文京先生、學院物業及設施技術經理劉與仲先生、香港大學物業處助理處長黃金城先生及學院常務副院長陸人龍博士。

[From left] New campus' construction company Assistant Project Manager Mr P K Ho and Deputy Managing Director Mr M K Woo, HKU SPACE Accommodation and Facilities Technical Manager Mr Y K Lau, HKU Estate Office Assistant Director Mr K S Wong and HKU SPACE Deputy Director Dr Michael Luk.

Outstanding Achievements

In the five years since the HKU SPACE Community College was established in 2000, 2600 students have progressed to local and overseas Bachelor degree studies, 700 of these have been admitted to HKU. For the 04/05 academic year, over 60% Associate Degree graduates continued their degree studies in Hong Kong or abroad, with over 300 admitted to HKU.

Of all the Associate Degree graduates, nearly 80% of them have progressed to local and overseas degree programmes. The remaining 20% of them have entered the job market with some receiving salary ranges between \$8,000 and \$9,000, in industries such as trading, retail, finance, accounting, transport and logistics. Most of the graduates are employed by private corporations or the government.

The College has also been receiving wide community support in the form of scholarships of over HK\$3 million. These include scholarships from the foundation of the late Mr Chan Tat-chee, Mr Wong Man-kit, Napier University, a group of Hong Kong businessmen and the School. These scholarships enable students to further their degree studies at the HKU, Napier and Birmingham universities. Among them is Carol Chum, an Associate degree graduate from 2003 who went on to receive first-class honours in Media Studies from the University of Birmingham in 2005.

Community
學專業進修附屬學院

校舍設計獨特 引入環保元素

Comprehensive, Environmental-Friendly Campus

「新校舍位於德福花園一帶住宅區的中心位置，設計時需確保校舍與四周環境自然融合，並引入許多環保元素。」校舍的建築師劉秀成教授說。資深建築師劉秀成教授於香港大學建築學院任教超過二十年，曾經設計多所校舍和社區設施，並多次獲獎，包括：最佳斜坡美化獎的大潭香港國際學校；香港建築師學會全年大獎的香港教育學院賽馬會小學；香港建築師學會全年大獎的澳洲國際學校；香港建築師學會優異獎的法國國際學校、大潭香港國際學校及西港島中學等。

為將校園與社區聯繫，劉教授特別設計一條接連德福花園的行人天橋，與社區緊緊相連，方便學生出入。校舍的其他特色包括：

- 中庭由底層貫通頂層，讓戶外光線直接照射到各個樓層，同時有助空氣流通
- 電力開關感應器可節省用電
- 太陽能照明和水冷式冷氣同樣節省能源
- 整座建築物採用鋁及玻璃等建材，響應環保；高層設空中花園帶來綠化環境。



劉秀成教授講解新校舍設計

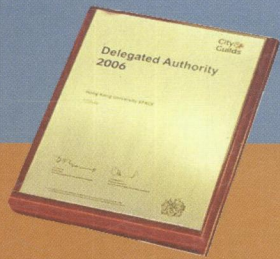
Professor Patrick Lau explaining the design of the new campus.

"The campus is to blend in with the community, and be environmental- and user- friendly", said veteran architect Professor Patrick Lau, who taught at HKU's Department of Architecture for over 20 years. Professor Lau is one of the best-known architects in Hong Kong and some of his campus designs have won international awards: Best Landscaped Slope Awards for HK International School (Tai Tam); the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) Medal of the Year for HKIEd Jockey Club Primary School; HKIA Medal of the Year for Australian International School; the HKIA Annual Awards for French International School, HK International School (Tai Tam) and West Island School respectively.

To link the campus with the local community, Professor Lau designed a footbridge from the campus to neighbouring residential Telford Garden blocks. Environmental features include :

- a hollow-atrium from ground to upper levels that allows good ventilation and natural light
- sensory energy controls
- energy-saving solar lighting and air-conditioning systems
- the use of environmental-friendly materials such as aluminum and glass





學院可評核英國專業資格 HKU SPACE To Award Industries' Practitioners



2006年3月1日學院成為英國城市專業學會的「高等資格的授權機構」，是該會在英國以外首間具此項資格的評核機構。香港學員將獲學院直接評審資歷，從而獲得英國城市專業學會的高等資格，使專業資格獲得認可及提升。

在七等級制內，學院頒授的高等資格包括第4級的專門技術員證書 (LCGI)，第5級的學士級 (GCGI)，以及第6級的碩士級 (MCGI)，並率先把三項課程，與City & Guilds的高等資格相連接。第七級的院士銜由City & Guilds推選，學院院長楊健明教授在2005年獲頒此榮銜。

短期內學院將提供三項課程包括第4及第5級的康樂及體育管理一系列課程、第4級的旅遊及酒店管理高級文憑，以及第5級的藥物學（榮譽）理學士課程。

學院院長楊健明教授與City & Guilds 理事會顧問 Ken Mortimer 教授同時表示，City & Guilds 高等資格將有效提升本港專業人士的資歷，及為他們的進修途徑及目標帶來方向。

At a ceremony on 1st March 2006, HKU SPACE formed a partnership with UK's leading vocational training provider the City and Guilds of London Institute (City & Guilds) whereby the School was made Senior Awards Delegated Authority, the first outside the UK.

As a Delegated Authority, HKU SPACE can award senior City & Guilds qualifications in a seven-level system: the Fourth (Licentiate - LCGI), Fifth (Graduateship - GCGI) and Sixth (Membership - MCGI) level of awards. At Level Seven, the Fellowship award is given based on nomination from City & Guilds. HKU SPACE Director Professor Enoch Young was made a City & Guilds Fellow in 2005.

Initially, three HKU SPACE programmes will articulate into the City & Guilds awards system. These are: Sport and Recreational management programmes at Level 4 and 5; Higher Diploma in Hospitality and Tourism at Level 4 and Master of Science in Medicines Management at Level 5.

HKU SPACE Director Professor Enoch Young and City & Guilds of London Institute Council member Professor Ken Mortimer said the strategic collaboration will enhance professionalism and recognize achievements in various industries.

The City and Guilds of London Institute 簡介

City & Guilds 於 1878 年成立，是一所註冊慈善團體，致力推廣教育及培訓工作。學會於 1900 年獲頒皇家特許狀，以表揚學會對教育及培訓所作出之貢獻。City & Guilds 深信高等資格在人力資源發揮重要的角色。設立高等資格使各行各業的專業人士所累積的技能、知識和相關工作經驗獲得認定，使其專業性更具層次。

目前 City & Guilds 共委任 36 個單位為授權機構，分佈於英國多所知名大學、政府組織及跨國企業等。

About the City and Guilds of London Institute

It is a registered charity established in 1878 to promote education and training. Granted a Royal Charter in 1900, City and Guilds accredits professional knowledge and skills against internationally recognized standards in a 7-level award system.

Currently, City & Guilds has appointed 36 universities, government organizations and multinational corporations in the UK.

院長楊健明教授再獲殊榮

New Honour For HKU SPACE Director



院長楊健明教授獲 ILEX 頒發 Honorary Fellowship。
Director Professor Enoch Young was conferred Honorary Fellowship by ILEX President Mr John Wells.

英國 Institute of Legal Executives (ILEX) 與學院合作逾 15 年，致力提供機會培訓法律人才，最近該會會長 John Wells 先生來港頒授首個 Honorary Fellowship 給楊教授。

於 2006 年 3 月 9 日的頒授儀式上，ILEX 會長 John Wells 先生表示，楊健明教授在教育界務服三十餘年，建樹良多，獲得此榮銜是實至名歸，他並祝賀學院在楊教授的領導下踏入五十週年。

To celebrate a solid partnership of over 15 years between HKU SPACE and UK's Institute of Legal Executives (ILEX), the Institute's President Mr John Wells was in town recently to present the School's Director Professor Enoch Young the Institute's highest honour.

At the ceremony on 9th March 2006 where Professor Young received the first ever Honorary ILEX Fellowship, Mr Wells said given Professor Young's contribution to the field of education in the past 30 years, the honour was most deserving, adding that Professor Young will be leading HKU SPACE to new heights as the establishment celebrates its 50th Anniversary year in 2006.

ILEX 簡介

ILEX 成立於 1963 年，致力提升資歷較淺的律師的專業知識及才能，以及提供晉升梯階給有志從事法律的人士。該會與學院於 80 年代合辦法律教育文憑課程，專為在律師事務所工作的行政人員而設，擁有數千名學員，不少成為 ILEX 會員。隨著社會需要和行業發展，現時 ILEX Tutorial College 主要供給教材給學院的課程。

About ILEX

ILEX was established in 1963 to provide programmes for junior legal executives, and as a conduit for those interested in a legal career. Certificate programmes were offered in collaboration with the School in the 1980s, drawing a considerable number of ILEX members. Currently, ILEX Tutorial College is a provider of teaching materials for HKU SPACE.

整合營銷傳播課程匯聚全國人才

Integrated Marketing Communication – School's Signature Programme In China

學院於2002年在香港開辦「整合營銷傳播深造文憑」課程，之後逐步拓展至內地，在北京、上海、杭州及廣州開辦課程，於2002年至2004年間分別與浙江大學、清華大學及中山大學合作。課程在內地受到廣泛注意，吸引各行各業的營銷市場推廣人才進修，成為名牌課程，至今有超過400名畢業學員。

學員來自不同背景

來自俄羅斯的2005年「整合營銷傳播深造文憑課程」畢業生莫怡娜表示：「課程加深我對香港及內地市場的認識，而且對中國的社會文化有進一步的了解，由於目前工作是專為俄羅斯公司和中國公司提供中介服務，從課程學到的知識相當受用。完成這個課程後我隨即接駁修讀學院的傳播碩士課程，取得學位。」

莫怡娜自小熱愛中國文化，大學已遠赴天津南開大學修讀經濟，期後輾轉來港從事公關工作，於2004年報讀學院的整合營銷傳播課程。

杭州的畢業生馮玉權任職製藥公司培訓經理，他說：「我入行十年，整合營銷在國內日漸受重視，這個課程內容綜合，理念創新，導師的教授能啟發學員思考，較內地的單向教授更能提高學習興趣。」

三地畢業生共慶學習成果

2006年1月7日，70多名香港、北京及杭州的學員一同參加畢業晚宴「IMC Night」，慶祝大家學成，同時答謝導師。

IMC Night在香港大學舉行，浙江大學繼續教育學院院長朱善安教授專程從杭州來港主持IMC Night，他致詞時勉勵學員說，營銷傳播對企業發展日益重要，希望學員運用所學的專業知識去分析、判斷、解決實際工作中所遇到的問題，從而成為具備國際知識的人才。

杭州及北京學員是專程來港出席畢業晚宴及翌日的畢業禮，當晚他們與香港的同學歡聚一堂。

The postgraduate Diploma in Integrated Marketing Communication (IMC) programme which was first launched in Hong Kong in March 2002 has become one of the school's signature programmes in the Mainland. The popular programme, has been offered in Beijing, Shanghai, Hangzhou and Guangzhou, in collaboration with Sun Yat-sen University, Tsinghua University and Zhejiang University respectively from 2002 to 2004. The programme has since groomed over 400 communication professionals in these cities.

Students of Diverse Background

Katya Mostovaya, a Russian graduate in 2005, found the programme an asset to her career in Hong Kong. "I learned a lot about Chinese culture and Hong Kong and Mainland markets. The programme was very useful as I am a consultant for Russian and Hong Kong companies. After the postgraduate diploma programme, I progressed to the Master of Communications programme."

Mostovaya has had a keen interest in Chinese culture since she did her bachelor programme in economics at Nankai University, Tianjing in northeastern China. She came to Hong Kong to look for a career in 2004 and enrolled in the IMC programme.

Hangzhou graduate Fen Yu-quan is training manager of a pharmaceutical company. He commended the programme: "I have been working for ten years and feel the need to update my professional knowledge, so I enrolled in IMC. The HKU SPACE programme is comprehensive as well as innovative. I was inspired and benefited from discussions with tutors and classmates."

IMC Night: A Gathering for Graduates from HK, Beijing and Hangzhou

On 7 January 2006, over 70 graduates from Hong Kong, Beijing and Hangzhou gathered together in the graduate dinner "IMC Night" held in HKU to celebrate their accomplishment and to say thank you to teachers.

At the dinner, Zhejiang University School of Continuing Education Dean Professor Zhu Shan said since integrated marketing skills are of strategic importance to business today, he hoped graduates could apply their knowledge to everyday work and become professionals in the international arena.

After an evening of fun, graduates attended a formal graduation the following day.

8
1.2006

春季畢業典禮

Spring Graduation Ceremony



每年數以千計學員成功完成學院的課程，踏出學院的門檻，人生更添姿彩。學院2006年春季畢業典禮於1月8日假香港文化中心舉行，約千名畢業生參加，當中約70名為內地生。

是次典禮的畢業學員，包括九個學部的60個課程。而內地畢業學員是攻讀學院在北京、杭州開辦的「整合營銷傳播深造文憑課程」，以及北京、「上海的會計學高級文憑」及「會計學文憑」課程。

四名建造環境學學員成績優異，梁憬慧及Graham Douglas McNeill獲頒「香港國際仲裁中心」獎，而許健勸及李金喜則獲「香港建造商會」獎項。

梁智鴻議員主禮

畢業禮由香港特別行政區行政會議員兼香港大學專業進修學院董事局委員梁智鴻醫生及學院院長楊健明教授主禮。浙江大學繼續教育學院朱善安院長及清華大學繼續教育學院孟至和副院長亦出席典禮，以鼓勵學員。

Every year, thousands of students graduate from HKU SPACE programmes to a better future. In the recent 2006 Spring Graduation held on 8 January at Hong Kong Cultural Centre, around 1,000 graduates participated and 70 graduates flew all the way from Beijing, Shanghai and Hangzhou to join the ceremony.

Graduates were from 60 programmes from nine of the academic divisions. The Mainland graduates were from the Postgraduate Diploma in Integrated Marketing Communications and Diploma in Accounting programmes.

Academic prizes were presented to four outstanding graduates from the built environment to students with the best results. In this batch, Leung King Wai and Graham Douglas McNeill were awarded the "Hong Kong International Arbitration Centre" prize while Hui Kin Kan and Lee Kam Hei were awarded the "The Hong Kong Construction Association Limited" prize.

Spring Graduates Encouraged By Dr. Leong Chi Hung

Guest of Honour at the ceremony was HKSAR Executive Council Member and HKU SPACE Board member Dr Leung Che-hung; other guests included Zhejiang University School of Continuing Education Dean Professor Zhu Shan and Tsinghua University School of Continuing Education Deputy Director Mr. Meng Zhihe.



學院的新任高級課程主任兼管理學學部副主任甄鼎君博士擁有豐富的內地工作及企業管理的經驗，協助學院洽談與國內外學術機構的合作，及發展學院的管理學課程。

一九九九年畢業於香港大學土木工程系的甄博士，並沒有擠身工程師行列，反而另覓出路，嘗試投身商界，一試便是十多年了。回顧多年的學習與工作生涯，他覺得最大的得著是可以“學習如何學習”。

大無畏的學習精神

眼前這位能操流利普通話的甄博士，雖然現在像是個敢言敏行的人，但原來以前是一名害羞小夥子。他回想在港大時的舍堂生活是自己成長的關鍵期，令他從羞怯變得果敢，從被動到獨立，對他畢業後工作有很大幫助。他還記得第一份工作，是在中港兩地推銷石油產品。「初時接觸客戶有時緊張得說話結結巴巴，但久而久之習慣下來，人的膽量也就大了。」他細細道來。

他的大無畏精神替他打開一片天，而不斷學習亦是他增加信心的良方。「我喜歡與不同的人交談，觀察身邊的人的做事方法，然後從中學習，一個人的所見所學多了，說話時也就更有自信。」

凝聚工作點滴 譜成管理哲學 ——管理學學部副主任甄鼎君

How Best To Manage People – Management Studies Division Associate Head Dr Daniel Yan

學會理解內地人

要到內地工作，甄博士的普通話自是朗朗上口。「我記得大約在七、八年前，我在北京面對數百名內地高級官員以普通話進行演說，介紹公司的產品，這是一次相當難忘的經歷。其實，小小的成功往往是日後做事的強心針。」

到內地工作，除了要打破語言隔膜，要融和不同文化也是一項挑戰。「這種工作確是可以增廣見識，除了商業謀略外，更可看到人生百態，內地新一代的年青人，總的來說分析能力很強，亦有獨特見解，安排他們工作時，最好讓他們明白你的思路。」甄博士說。問到實戰管理心得，他的看法是「下屬眼中，上司個人是否誠實比他的能力更為重要。」

從工程到工商管理 體驗知識深層意義

大學時代所接受的工程學訓練，讓甄博士學習用全方位的思維模式去考慮一件事情，他解釋說：「工程學的訓練，注重培養多元思考及邏輯分析，這無疑對日後處理工作中的複雜問題甚有幫助。其後從工商管理碩士課程中則學習到公司內人本協作的技巧，及如何找尋跨職能的複合型答案。」他認為學術知識與工作實踐是互為影響，而非所謂象牙塔與實幹派的對立。學習在乎對內為哲學的理解，從而由實踐中提升競爭能力。

終身學習擁護者闖劍橋

甄博士是一個終身學習擁護者，在工商管理碩士畢業典禮中，決心繼續進修，最後毅然到英國劍橋大學攻讀哲學博士課程。整個過程都相當艱苦，每天上午六時起床回校，經過上課、討論和研究，晚上十時回宿舍，主要娛樂便是周末去踢足球，他也曾經抱放棄的念頭，還幸能堅持到底，以三年半時間完成博士論文。「現在看來，整個過程確是一種美好的體驗。我認為一份博士論文的結果極其量只是將知識的周邊推開一丁點兒，不要奢望可以改變整個世界，但正確的學習思維及態度則是終身受用。」

替學院注入管理學概念

加入學院後，甄博士發現管理教育機構與管理企業都有類似的東西，兩者都須要訂立清晰的目標，準確定位及具備對工作的熱誠。他說：「我們身處國際市場，講求效率及適應能力，若學院的價值與企業的營運邏輯結合，定可起協同效應。」

憑藉過往於內地工作的經驗，他希望既能學以致用，又可對內地教育有點貢獻。甄博士就曾積極參與學院與清華大學合辦內地首個醫療行政及管理研究生文憑課程的合同草擬工作，又協調北京體育大學來港開辦體育教育訓練學碩士。現在，他正參與中文學位課程的計劃，並繼續開發北京、上海及南中國的項目。

It is hard to imagine that the eloquent Daniel Yan was someone who could barely make himself understood on his first job selling petrochemical products. Today, Yan is a man of action and exudes confidence in his every move.

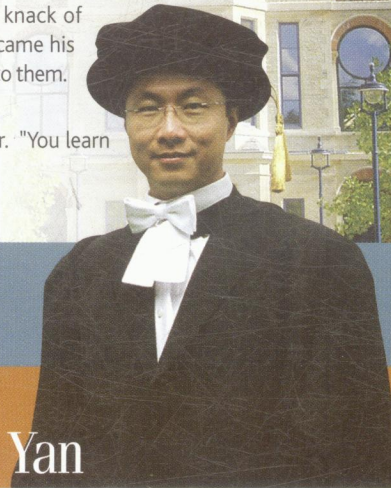
From Timidity to Confidence

After graduating from HKU with a degree in civil engineering in 1990, Yan landed himself in a marketing job for a petrochemical company, the first of many "sales" jobs in the next 15 years.

"I was so nervous I could hardly talk, and it was to be in Putonghua too," said Yan, remembering his former self as a shy marketing person.

To overcome his diffidence, Yan acquired the knack of striking up a conversation with everyone who came his way. "You understand people the more you talk to them. Confidence comes with understanding."

Yan is also a keen observer of human behaviour. "You learn by observing" he added.



Survival Skills in the Mainland

Throughout his career, Yan has been required to travel frequently to the Mainland. Knowledge of Putonghua is a basic necessity but to be able to use the language for public speaking is quite a different matter. For Yan, it happened on a memorable occasion seven years ago. "I was made to present my company's products in front of an audience of several hundred senior Mainland government officials. I pulled through and the feeling of success has been a great impetus to my future endeavours."

However, knowing the language should only be a means to the end - understanding the Chinese culture and work style, said Yan. "When I try to mobilize people in the Mainland, it is important that they understand the philosophy behind. Individuals are entitled to their own thoughts and ideas and should be respected for them."

What makes a successful manager? "Honesty above all else", Yan said.

In Search Of Knowledge

Yan admitted that the training of a civil engineer enabled him to be logical and able to examine issues from different levels and angles. He did not stop there. He went on to obtain a MBA from the Hong Kong University of Science and Technology in 1997, and a PhD from Cambridge University in 2004.

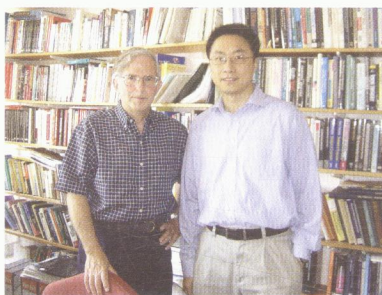
"The MBA enlightened me on resource management and how to find solutions through multi-disciplinary options."

At Cambridge, Yan devoted himself to vigorous scholarship and for a year, worked 12 hours daily, his only diversion being Sunday soccer. "It was hard work but a wonderful experience. My thesis is not meant to be earth-shattering but my biggest reward is the realization that a good learning attitude will go a long way."

From Commercial To Academia

Yan will be bringing his commercial experience to his new job. The similarities are immediately apparent - clear target, right strategy and passion in work. "Taking the best practices of a successful enterprise into the School's environment would surely enhance operational efficiency," said Yan.

Building on his previous Mainland experience, Yan is currently working on collaboration projects with Mainland partners - the Postgraduate Diploma in Health Services Management with Tsinghua University and the Master in Physical Education and Sports Training programme in Sports Management with Beijing Sports University. He is also looking into more cooperation opportunities with institutions in Beijing, Shanghai and other cities in south China.



甄博士與他的博士論文導師 John Child 教授
Dr Danill Yan and his supervisor, Professor John Child
in Cambridge

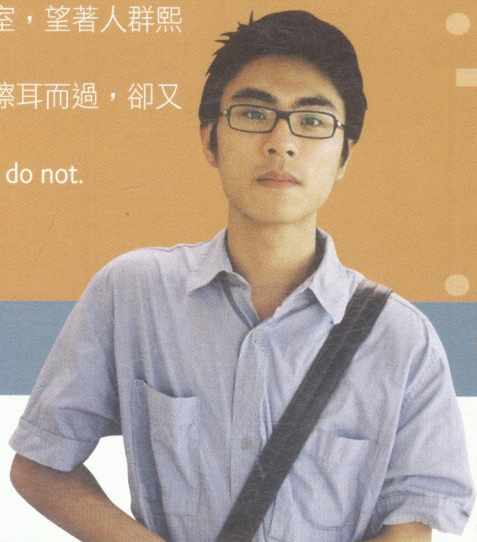
「你有否留意香港的每一列斑馬線長短不一，一點也不工整？日本的斑馬線卻不一樣，絕對齊整。日本人的設計這麼出色因為要求嚴謹，絕不馬虎。」羅曉騰坐在銅鑼灣的上樓咖啡室，望著人群熙來攘往的鬧市說。

「你有否察覺香港實在是很吵鬧的城市？走在街上身邊總是不斷有聲音、隻字片語擦耳而過，卻又弄不清誰人在說話及說話的內容。」他繼續半自問半自答的說著。

Ken Lo is made out to be a visual communicator. He sees, hears and feels what most of us do not.

"The lines of Hong Kong's zebra-crossings differ in length, unlike those in Japan".

"There are so many noises around us. I feel as if the words are flying around me".



羅曉騰 · 我的志願是設計師

Competition Is Good - Visual Communicator Ken Lo

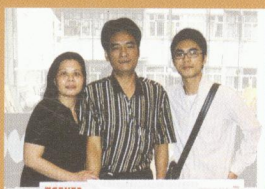
才華漸露

二十四歲的附屬學院視像傳意高級文憑畢業生羅曉騰，對身邊周遭的事物總是有許多的意見和問題；不過這些敏銳的城市觸覺正正是他的創作泉源。香港城市的嘈雜聲音，成為他2005年參加台灣國際海報設計「城市意象」的作品主題：「100分貝」；他的設計成功入圍。這次比賽共接獲35個國家，一千二百多參賽作品，入圍設計八十四件。

羅曉騰2005年畢業，還未踏出附屬學院校門，已積極參加比賽。在一個本地的學生海報設計比賽中取得銀獎，評審團由七位日本設計大師組成。

隨後他參加香港設計師協會的一年一度學生設計選拔賽，成功拔頭籌，獲頒 Design Student of the Year。參賽作品主要是附屬學院畢業的功課，把傳統品牌「紅雙喜」乒乓球用品重新設計包裝。「我熱愛設計，喜歡構思設計概念推廣品牌；比賽提供很好的鍛鍊機會，增加見識，並且讓外界認識我的想法。」羅曉騰說。

促使他參加比賽還有其他動力，一是他喜愛與人溝通。他說話滔滔不絕，熱切把心中所想告訴你知；他的作品流露對事物敏感細緻的思考，並熱衷把這些意念公諸於世。而另一動力，是來自他的上進心。



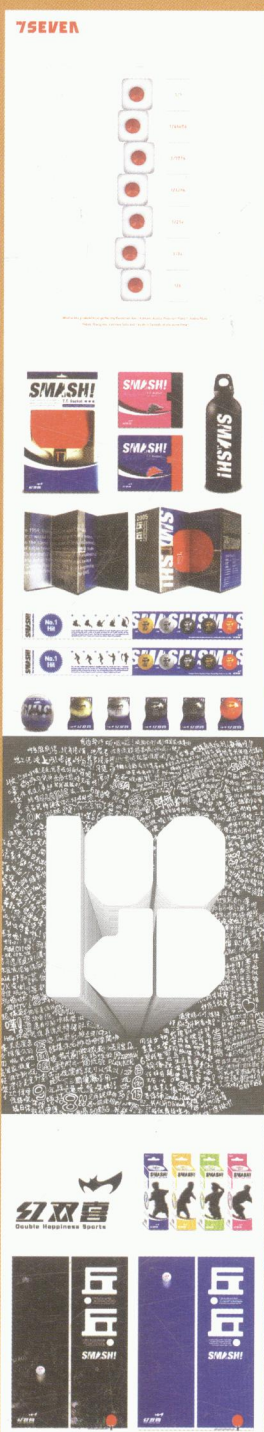
羅曉騰與父母合照
KEN LO with parents

昨日種種

「我曾經跌過，走過的路也算迂迴，我小學在九龍讀屋村小學，名列前茅，升中學時經學校推薦，跨區考入港島的著名男校，當時是三百人爭十個位。但到高中時我開始喜歡了打籃球，我一旦投入了一樣東西，便會全心全意，成績自此一落千丈。」羅曉騰憶述。

2001年預科畢業後，他到一連鎖遊戲中心任見習主任，這一年間他形容為見盡人生百態，複雜的環境逼使他急速成長。不過正面的看，累積的經驗就像資料數據儲存於他的腦內，成為現時創作的材料。

痛痛的一跌後，他奮起圖強，重拾幾經轉折後失落的兒時志願—當設計師，於是報讀學院的視像高級文憑。他認為附屬學院提供了良好的土壤讓他投入學習，發揮所長。在附屬學院學習的過程當中，擁有豐富經驗的導師對同學作品的評核，最能提升他的創意。二年級時他毛遂自薦進入一間設計公司工作，一邊工作一邊讀書，努力追回失去的光陰。對於今日不俗的起步，羅曉騰表示：「令我肯定自己的選擇和能力。」



Entering Competitions To Communicate

With his prodigious talents, Lo is no stranger to the limelight at the tender age of 24 and only just graduated from the Community College's Higher Diploma in Visual Communication programme.

He was thrice awarded in 2005 - as one of the 84 finalists from 1200 works at the Taiwan International Poster Competition ; silver prize at Hong Kong's "Seven" poster design competition adjudicated by seven acclaimed Japanese masters ; and made Design Student of the Year 2005 for re-designing a popular brand of ping-pong balls.

Aside from the honour of winning, Lo likes to compete because he wants to get his ideas across through product design as a means of brand-building, and to improve himself in the process. "It is how I communicate with the world," Lo said.

Road To Success

It is certainly not a bed of roses for Lo to be where he is now. Growing up in one of Hong Kong's housing estates, the bright lad made his way to a reputable secondary school on Hong Kong Island by gaining one of the ten places contested by 300 candidates. However, he graduated with only mediocre results as he spent his time and energy on his favourite sport : basketball.

In 2001, only a secondary school education, Lo could only worked as a junior trainee at, of all places, a game centre. That year turned out to be the worst and best year of his life. It was where he saw the darker side of the real world. On a positive note, he stashed away myriads of sights, sounds, impressions and feelings that were to be a vibrant spring of infinite inspiration for him in his later career as a visual communication designer.

Surviving the game centre, Lo realized he must do something for himself. It was crystal clear: he must go for visual communication, a childhood dream. He enrolled in the Community College's Higher Diploma programme and worked part-time in the second year of his study. With his accolades, Lo knows that he has chosen the right path.

For now, Lo only wants to work very hard, not just to win more awards, but towards a fulfillment of a calling from his heart.



牛津大學再辦亞洲企業首腦課程

Oxford-HKU SPACE Leadership Programme

Return By Popular Demand

牛津大學: Templeton College 企業戰略學院士及牛津行政教育課程主任 Dr Loizos Heracleous
Oxford University: Templeton College Fellow in Strategy and Organization and Executive Education Programme Director Dr Loizos Heracleous

英國牛津大學繼 2005 年中來港開辦中國第一個企業首腦課程後，於 2006 年 1 月 9 日再度來港，與學院開辦第二屆「亞洲企業首腦高級研修班」，為期五天，逾二十名本港及海外的公營及私營機構高級行政人員修讀，對課程十分讚賞。

講授尖端理論貼近全球化趨勢

營商模式和渠道推陳出新、貿易壘壘瓦解及科技日新月異等轉變令市場環境愈趨激烈，為成功的企業帶來重重挑戰。「亞洲企業首腦高級研修班」針對現時企業領導人面對的課題，討論的內容和個案與亞洲企業息息相關，如創新策略、創造國際品牌及人力資源管理等，藉此提升企業首腦的商管技巧，引導他們作出批判思考及提高創意的應變能力。

師資雲集著名學者及商界領袖

課程由牛津大學及香港大學專業進修學院的著名教授以及商界領袖主講。牛津大學: Templeton College 企業戰略學院士及牛津行政教育課程主任 Dr Loizos Heracleous；Templeton College 副院士、註冊心理醫生及英國皇家家庭醫生名譽院士 Dr David Pendleton 及 Säid 商學院 Richard Whittington 教授。香港大學: 商學院恩萊特教授；商學院研究生課程主任潘意剛博士；專業進修學院首席課程主任方國榮博士。其他講者: 香港特區政府效率促進組專員柏志高太平紳士；機場管理局行政總裁彭定中博士；國泰航空公司常務總裁湯彥麟先生；機場保安有限公司總經理周富祥先生及香港鳳凰衛視高級顧問及評論員石齊平教授。

The world-renowned Oxford University collaborated with HKU SPACE to offer the second of a popular 5-day Senior Executive Programme in Corporate Leadership on 9th January 2006. Over 20 senior executives from local and overseas private and public sectors attended. It was a repeat of the same programme offered in mid-2005.

Cutting-Edge Strategies To Stay Ahead In A Globalized World

New business models and channels, globalization and technology advancement have posed immense challenges for corporations worldwide. This programme draws on the experience of corporate leadership experts worldwide to help corporations stay ahead in an increasingly competitive environment. Some themes are of particular relevance to Asian organizations: how to enhance the effect of strategic innovation, the creation of global strategy and how to develop strong global brands etc.

Prominent Speakers: Leaders From Academia And the Business Sector

Speakers from the Oxford University Templeton College Fellow in Strategy and Organization and Executive Education Programme Director Dr Loizos Heracleous; Templeton College Associate Fellow, Chartered Psychologist and the Royal College of General Practitioners Honorary Fellow Dr David Pendleton and Säid Business School Professor Richard Whittington. From Hong Kong: HKU School of Business Professor Michael Enright and Dr Yigang Pan; HKU SPACE and Head of Centre for Executive Programme Principal Programme Director Dr Peter Fong; HKSAR Government Efficiency Unit Head Mr Duncan Pescod; The Hong Kong Airport Authority Chief Executive Officer Dr David Pang; Cathay Pacific Chief Operating Officer Mr Antony Tyler; The Aviation Security Company Limited General Manager Mr Sidney Chau; Phoenix Satellite TV Senior Consultant and Commentator Professor Chi-ping Shih.



「我覺得課程整體都很好，導師來自世界著名學府，他們從實際環境中抽取真實個案作研析，讓我掌握學術理論與實踐技巧，並在工作上運用。而同學來自不同行業，大家各有觀點，討論令我眼界大開。」

"This is a good programme. The speakers are from world-renowned universities with excellent theoretical background, and the case studies were relevant to my work. I am also inspired by discussions with classmates from different sectors."

香港特別行政區政府房屋規劃地政局地政組首席助理秘書長黃淑嫻
HKSAR Government Housing, Planning and Lands Bureau Lands Unit Principal Assistant Secretary Diane Wong

「這個由兩所著名大學合辦的課程具有很大吸引力，這幾天我體驗到課程是物有所值，最深刻的是到企業訪問的環節，能印證課堂上學習的理論具有實踐功效。」

"I am attracted to this programme organised by two reputable universities. It was definitely an invaluable experience. I particularly liked the part on corporate visits which related what we learned in class to real life situations."

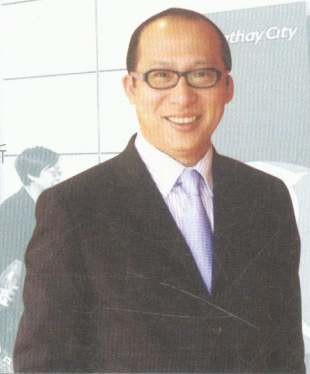
富利堡企業有限公司主席兼總裁黃毅力
Richburg Corporation Limited Chairman and CEO Eric Wong



「我欣賞課程結構完整，導師擁有紮實的學術理論根底，兼備實踐經驗，提出的意見及問題涵蓋範圍廣泛，且都是高級行政人員面對的切身議題。」

"The programme is so well-structured it covered a wide range of topics relevant to the daily issues encountered by senior executives. The speakers were very impressive too."

香港特別行政區政府效率促進組助理專員柏嘉禮
HKSAR Government Efficiency Unit Assistant Director Steve Barclay



內地銀行高級管理層本港受訓 Training For Mainland Bankers



中國建設銀行是內地四大國有銀行之一，該行來自三十八個市的三十名行長、六名副行長及兩名副總經理於2005年底來港參加為期近一月的「現代商業銀行經營管理」培訓課程。

課程著重現代銀行管理

課程由2005年11月20日至12月28日由學院高級行政課程中心開辦，內容針對內地銀行界年青管理人才而設，包括全球化、風險和信貸管理、公司管治、企業融資、上市及資產重組、管理會計、不良資產處理、電子銀行、人事管理、品牌戰略以及領導藝術等二十多個議題。

學員每日參加不同主題的講座，從不同範疇研析現代銀行的管理知識和技巧，兼顧國際視野和中國本土的發展情況，務求學員獲取最新銀行管理知識，套用於日常工作，制定適合各行的可行方案。

此外，學院也安排學員參觀金融機構，包括金融管理局、恆生銀行、渣打銀行等。

金融界資深人士主講

課程的師資陣容鼎盛，來自學術、金融、銀行業的資深人士主講，他們來自港大金融學院、清華大學研究院、浸會大學會計及法律學系、瑞士波士頓第一信貸、德勤企業風險管理有限公司、恆生銀行、東亞銀行、中國光大集團、馮志堅顧問公司及東驥證券投資等。

學員結業時均讚揚課程內容充實深入，導師經驗豐富，教授生動富啟發性，令他們在一個月內學習了國際金融知識和銀行營運實務。

A delegation of 38 branch general managers and senior executives from a major Mainland bank was in Hong Kong recently to attend the School's one-month programme.

The bankers from China Construction Bank, one of the four biggest in the country, were trained on the systems of modern bank management through lectures in over 20 lectures and visits to financial institutions from 20 November to 28 December in 2005.

Topics included: globalization, risk management, corporate governance, corporate finance, listing and capital restructuring, accounting, electronic banking, human resource management, branding and leadership etc. Visits were made to the Hang Seng Bank, Standard Chartered Bank, the office of The Monetary Authority, and others.

The main objective is for the bankers to find a system applicable to the Mainland context and for the individual banks.

Heavy-Weight Speakers

Lecturers of the programme were seasoned bankers, analysts and academics from The University of Hong Kong, Tsinghua University, Hong Kong Baptist University, Credit Suisse First Boston, Deloitte & Touche, Hang Seng Bank, Bank of East Asia, China Everbright Group, Fung Chi kin Consultant Ltd. Pegasus Financial Services Ltd etc.

The Mainland bankers went home saying that the programme was most useful because it enabled them to acquire the essentials of international finance and business operations in a month.

高級警務人員管理培訓課程 Management Lessons for Senior Police Officers



學院高級行政課程中心在牛津大學講師在港期間，為香港警務處特別編訂了為期一天的管理培訓課程，百多名高級警司級及以上警隊人員參加，參與的警務人員對課程有很好評價，雖然只是一天課程已令他們獲益匪淺。

是項培訓課程於2006年1月10日舉辦，內容主要環繞面對轉變的管理，導師包括：牛津大學Templeton College企業戰略學院士及牛津行政課程主任 Loizos Heracleous 博士；副院士、註冊心理醫生及英國皇家家庭名譽院士 David Pendleton 博士；新加坡國際基金行政總裁 Tan Tay-Keong 博士及香港大學專業進修學院首席課程主任方國榮博士。

Over 100 senior police officers in the superintendent grade and above had participated in a one-day tailor-made training programme organised by the school and taught by Oxford lecturers. They commended the course as inspiring and applicable to their daily operations.

The programme took place on 10 January 2006 with topics focused on managing change. Teaching the programme were Oxford University Templeton College Fellow in Strategy and Organization and Executive Education Programme Director Dr Loizos Heracleous; Templeton College Associate Fellow, Chartered Psychologist and the Royal College of General Practitioners Honorary Fellow Dr David Pendleton; Singapore International Foundation Executive Director Dr Tan Tay-keong and HKU SPACE Principal Programme Director Dr Peter Fong.

這一天過得很有價值，我享受每一刻導師的教授。課程內容符合警隊要面對的改革問題，而導師的講授富啟發性。當中最受用的一課是，身為領導如何創造環境帶領下屬發揮卓越表現，我可把所學的引用在目前管理的工作上。

The day was well spent and I enjoyed it. The topics were relevant to the management reform we are going through. The speakers were inspirational. Particularly useful is the part on what leaders are to do to bring out the best in their teams. It will become my guiding principle in staff management and development.

邊境警區副指揮官區志光高級警司

Border District Deputy District Commander Senior Superintendent of Police
Mr AU Chi-kwong, Sonny



我認為這是一次難得的學習機會，課程提供了溝通平台，讓警隊的高級同僚交流經驗。而且課程是按警隊的情況特別設計，所引述的個案是其他國家的警隊或非牟利機構，令我有認同感，並具很高參考價值。

This was a valuable chance for senior police officers to sit together and exchange ideas. Also, the tailor-made contents provided useful case references from other countries and NGOs.

Traffic Hong Kong Island Senior Superintendent
Mr Nelson Lui
港島交通部呂漢國高級警司



15

與太空人零距離接觸

Meeting The Last Man On The Moon



對於熱愛航空、熱愛飛行的附屬學院「航空青年團」學員來說，2006年3月1日是畢生難忘的經驗。當天，他們得以會見兩次踏足太空及最後漫遊月球的美國太空人尤金·塞爾南上校。

有機會與偶像相見令學員萬分雀躍，見面時間簡短而愉快，上校鼓勵學員說：「作為終生熱愛航空及航天科技的人，我見到這樣多的年青人都抱著我年青時的同樣夢想，希望長大後成為飛機師甚至太空人，令我十分感動。」

72歲的尤金·塞爾南上校的事蹟是很多擁有飛行夢年青人的偶像。他的熱誠令學員印象深刻，他們希望將來不但能完成飛行夢想，還能真正投身航空事業。

上校是次來港的目的是主持首個由志願機師駕駛，為香港航空青年團團員提供飛行體驗的計劃的捐款儀式。

Meeting the legendary Captain Eugene Cernan is the dream of all space fanatics. He not only traveled to space twice, but was also the last man to set foot on the moon.

On 1 March 2006, members of HKU SPACE Air Cadet Squadron had the rare opportunity of meeting the captain himself. The Captain said, "As a lifelong lover of aviation and aviation science, I am heartened to see so many young people who share the same dream that I had as a youngster: growing up to be a pilot or an astronaut." Students were impressed by Captain Cernan's passion and hoped to follow his example.

Captain Cernan was in Hong Kong to officiate at a donation ceremony for a first air-experience programme for members of the Hong Kong Air Cadet Corps sponsored by volunteer pilots.



傳媒新秀獲僱主讚賞

Students Ready For Real Media Jobs, Said Employers



梁頌珊 Chappie Leung

黃佩琪 Vicky Wong

大眾傳媒的工作可以在短時間內接觸很多不同的人與事，對年青人充滿吸引力，豐富他們的人生閱歷。學院的國際學位課程中心每屆均有畢業生投身這行業，工作表現出色。

2005年畢業的梁頌珊目前任職雜誌記者，她的編輯曾小姐稱，梁頌珊表現出眾，對雜誌工作的流程很熟悉，相信是得益於實習經驗。

梁頌珊認為能輕而易舉取得工作因為已有實際工作經驗，在學院修讀媒體及文化研究學士課程時曾被安排到雜誌社實習，讓她有機會累積工作經驗，把知識與實踐結合。而傳媒分析的一科，幫助她很快便適應及投入目前的工作。

另一位同屆畢業學生黃佩琪，現時在無線電視任製作助理，她的上司任先生也十分讚賞：「她已懂得很多電視製作的基本技巧，有時她甚至提醒我忽略了的東西！」

黃佩琪表示，在學院修讀傳媒文化學科，打下了紮實的知識基礎，因此申請電視台的工作相當順利。入職後，她很高興能把所學應用在工作上。

國際學位課程中心與米德薩斯大學合辦的媒體及文化研究(榮譽)文學士學位課程旨在培訓新一代傳媒工作者。課程涵蓋有關傳媒業的宏觀及微觀議題，讓學員從分析及實踐中學習傳媒、文化及創意行業的知識及技巧。

For students of media studies, it is a dream to be able land on a job as a journalist. Cidp 05 graduates of the BA(Hons) Media and Cultural Studies programme Chappie Leung and Vicky Wong are two examples.

Leung is now reporter of a local leisure-travel magazine and her editor Ms Yoko Tsang has nothing but praise for her. "Chappie is outstanding. She understands well the production workflow of a magazine. Her student placement must be the reason for her good performance," said Ms Tsang.

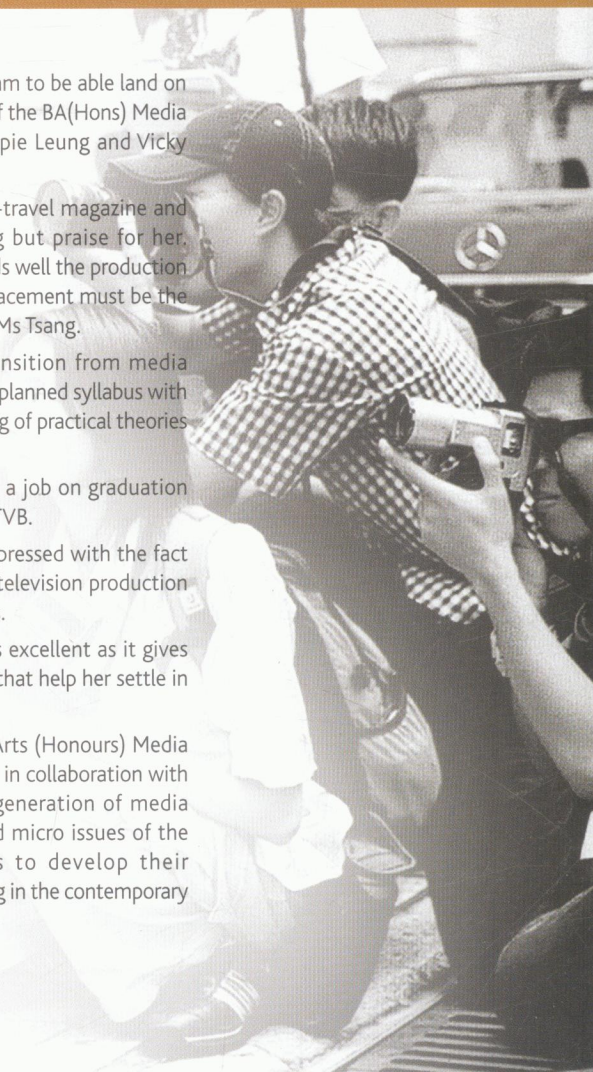
Chappie attributed her successful transition from media student to reporter to one reason: a well-planned syllabus with placement opportunities and the teaching of practical theories such as media analysis.

Like Leung, Wong quickly found herself a job on graduation and is now a production assistant with TVB.

Her producer Mr John Yim said he is impressed with the fact that Wong is familiar with all the basic television production skills and is very meticulous with details.

Wong regarded the Cidp programme as excellent as it gives the best in theory and practice, a factor that help her settle in to her television job comfortably.

Cidp's 18-month full time Bachelor of Arts (Honours) Media & Cultural Studies programme is offered in collaboration with Middlesex University to train a new generation of media professionals. It covers both macro and micro issues of the media industry, enabling students to develop their understanding of skills relevant to working in the contemporary media, cultural and creative industries.



校友會舉辦個人提升講座

Personal Advancement And Fun For Accountants

一周數十小時埋頭於工作後，逾百名從事會計專業的校友於週六下午走出辦公室，利用餘閒參加個人提升活動，短短五小時內認識專業發展趨勢、匯報技巧及最新化妝潮流。

學院校友會與會計學部於2006年2月16日舉辦個人提升講座，讓從事會計專業的學員及校友參加。澳洲會計師公會香港分會執行副會長兼德勤·關黃陳方會計師行副執行合夥人黎嘉恩及青年會計師委員會主席陳德榮分析會計專業近期的變化，提出行業未來的發展動向及晉升機會。黎嘉恩表示內地經濟發展迅速，預計未來幾年將有超過160家內地企業在海外上市，惟內地會計人才不足，香港會計師擁有國際經驗及地理之宜，可補內地人才不足。他認為香港會計師不但要持續學習專業知識，更要加強溝通技巧，成為全面的專業人士。

擁有豐富企業培訓經驗的黃桂林主講有效的匯報技巧，他以生動幽默的方式指出成功的匯報者必需具備自信，而自信心除了對題材熟悉外，還需懂得掌握情緒及保持良好狀態。

講座以資深電影廣告化妝師黃鈺淳（珍姐）的專業人才形象設計作結，黃鈺淳即場示範電影的一些基本特技化妝，以及2006年化妝潮流。



會計師黎嘉恩（左）及陳德榮
Accountants Derek Lai (left) & Oswald Chan



After a busy working week, a few hundred accounting alumni gathered together on a recent Saturday afternoon for personal advancement and to have some fun. During the five-hour session organized by the HKU SPACE ALUMNI, they learnt about current professional development trends, presentation skills and the newest make-up styles.

Invited to speak at the seminar on 16th February, 2006 were: the CPA Australia Deputy President and Deloitte Deputy Managing Partner, Derek Lai, and the CPA Australia Young Professionals' Network Chairperson, Oswald Chan. They analysed recent changes in the accounting profession and talked about future trends and opportunities for advancement.

Mr Lai estimated that in a few years' time, over 160 Mainland businesses will be listed overseas. To benefit from this trend, Mr Lai stressed that accountants in Hong Kong must continue to update their professional knowledge and improve their communication skills.

To brush up on their presentation skills, attendees were also treated to a lively presentation by corporate image expert, Mr Wong Kwai Lam. According to Mr Wong, the secrets of a successful presentation are: confidence, professional looks and a good grasp of your emotions.

The seminar came to a close with make-up demonstrations from movie make-up artist Ms Michell Wong.



黃桂林 Wong Kwai Lam

黃鈺淳 Michell Wong

學院職員獲頒港大長期服務獎

Loyal Staff Rewarded

16名資深職員於2006年2月6日獲香港大學頒發「長期服務獎」，學院謹此向他們祝賀。

Congratulations to 16 staff members of who received HKU "Long Service Award" on 6 February 2006.

25 Years of Service

- Ms KUNG Sum Heung 龔心香
- Ms TANG So Yee 鄧素怡

15 Years of Service

- Mr CHAN Kam Chiu 陳錦照
- Miss CHENG Kwan Fung 鄭坤鳳
- Ms CHIN Emily Hang Ching 錢杏貞
- Mr CHOI Cheuk Fai 蔡焯輝
- Mr CHOI Cheuk Pun 蔡焯彬
- Mr CHOY Cheuk Ting 蔡焯庭
- Miss CHUI Suet Fun 徐雪芬
- Miss CHUNG Po Yee 鍾寶儀
- Ms HO Kit Ling 何潔玲
- Miss KWOK Mo Yin 郭慕媛
- Miss LEUNG Sheung Yee 梁嫦綺
- Ms NG Po Wan 吳寶雲
- Ms WONG Pik Ha 黃碧霞
- Ms WONG Yin Ling 王燕玲



(前排中)香港大學校長徐立之教授、(右二)學院常務副院長沈雪明博士、(左二)秘書及學務長祁樂彬先生、財務總監張寶鈞先生與獲獎同事合照。

[front row] HKU Vice-Chancellor Professor Lap-chee Tsui [middle], [second right] HKU SPACE Deputy Director Dr SM Shen, [second left] School Secretary & Registrar Mr John Cribbin, [first left] Finance Director Mr YC Chang taken at the ceremony with awardees.

50th
ANNIVERSARY
HKU SPACE SINCE 1956

人文藝華五十年
相任多越

弘揚中國繪畫藝萃 融合傳統與創新精神 Blending Tradition with Creativity – Students Of Chinese Art

學院五十週年誌慶活動之一的「中國繪畫文憑課程畢業展2006」，於2月24日至28日一連五天假香港大會堂高座展覽館舉行，共展出20位畢業學員及八位導師等約70件作品，主題包括山水、花鳥及人物等。

As part of the HKU SPACE 50th Anniversary celebrations, the "Diploma In Chinese Painting Graduation Exhibition 2006" took place from 24-28 February, at the Exhibition Hall of the Hong Kong City Hall. The exhibition highlighted 70 paintings from twenty students and eight teachers of the programme. The exhibition featured a wide range of subject matters such as landscape, birds and flowers, and portraits.

學員姓名

CHAN KING CHEE 陳景慈
CHAN OI CHUN 陳愛珍
CHAN TING CHE 陳庭芝
CHAN YUET WAH 陳月華
CHAU SO HING DELPHINE 周素卿
CHOI SIU YOR 蔡少若
CHOW KAM SHEUNG 周錦嫦
CHUNG WAI YEE 鍾慧儀
LAI YUK KING LORITA 黎玉琼
LEUNG MIU PING 梁妙萍
LEUNG WING YIN ALICE 梁穎妍
LEUNG YIM KWAN 梁琰君
LI KIT CHU SWANA 李潔芝
LI PUI TAI AGNES 李培蒂
NG HONG TSZ MABEL 伍康慈
NGAN SHUK YI 顏淑兒
TANG SIU MU 鄧少梅
WONG JOHN 黃約翰
WONG LAI FONG 黃麗芳
YAU SAI MEI ANNA 丘細美

參展導師姓名

Hung Hoi 熊海
Yip Man Yam 葉民任
Zhong Yu Chun 鍾育淳
Lee Chak Man 李澤文
Lee Chun Cheung 李頌翔
Ho Choi On 何才安
Ng Kwun Lun 吳觀麟
Leung Kui Ting 梁巨廷



(左起) 中國繪畫文憑課程統籌熊海與學員李潔芝和黃約翰合照。

(from left) Diploma in Chinese Painting course coordinator Hung Hoi with students Swana Li and John Wong.

(左起) 學院藝術及設計學科課程主任陳碧蓮、中國繪畫文憑課程統籌葉民任及常務副院長陸人龍博士

(from left) HKU SPACE Art & Design Programme Director Renee Chan, Diploma in Chinese Painting course coordinator Yip Man Yam and Deputy Director Dr Michael Luk



課程特色

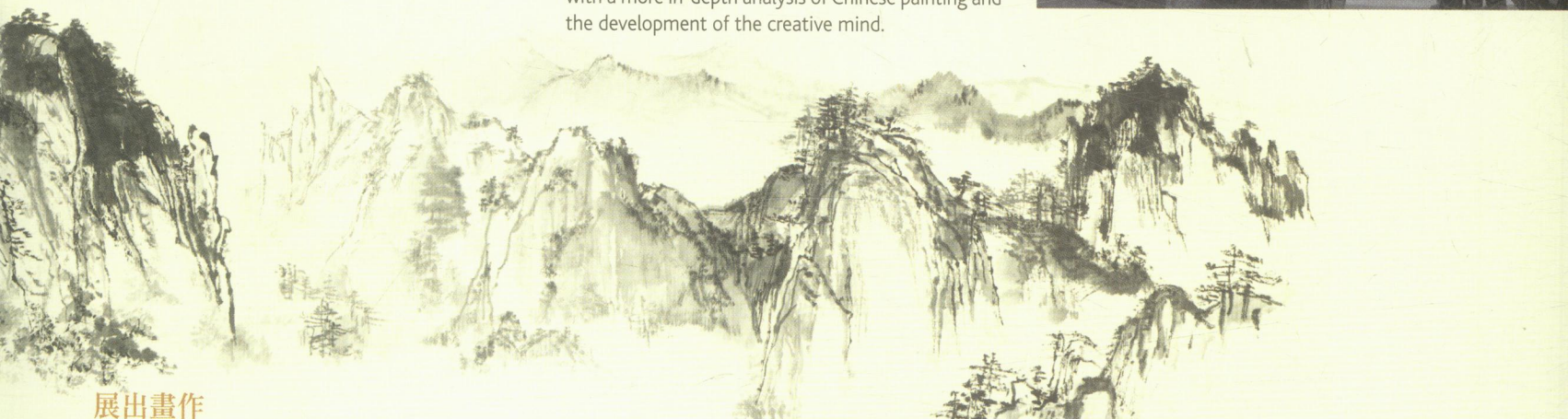
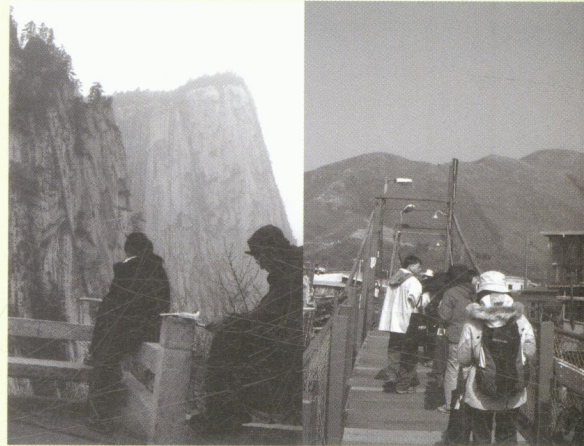
「中國繪畫文憑課程」不僅教授理論，也著重審美技巧和實習元素。除課堂外，導師與學員多次到中國內地及本港的郊野勝景寫生，以及參觀香港藝術館等藝術機構的藏品。

學院以傳承中國文化、弘揚國粹為己任，於2001年在香港藝術館協助下開辦「中國繪畫文憑課程」。為期兩年的課程，教授理論與技巧的通修科及山水、花鳥及人物的專修科，致力培養學員的文化修養及承傳創新的精神。

The Programme

The Diploma in Chinese Painting programme puts equal emphasis on theory and practice. Apart from attending lectures, students and teachers visited art institutions, local museums and did outdoor sketching in locations in Hong Kong and the Mainland.

With the help of the Hong Kong Museum of Art, the Diploma In Chinese Painting was launched in 2001. It is a 2-year programme with introductory and specialty courses. In Year One, the introductory section covers an overview of the theory and basic techniques in Chinese painting. In Year Two, each student must choose two subjects from landscape, birds and flowers, or portraiture. Its aim is to familiarize the students with a more in-depth analysis of Chinese painting and the development of the creative mind.



展出畫作

是次展出的學員作品，傳統與創新兼有，各顯特色。山水畫部份描繪了內地黃山、西安華山、香港大澳、西貢、深水灣等，一些寫生畫作長達十呎至十六呎，構思細緻，梳理完整，盡顯中國山水畫的特色。課程統籌熊海先生與葉民任先生均認為學員的作品顯示他們已充分掌握了中國繪畫的技巧。

學院自1956年成立至今，致力提升社會的文化質素，積極開辦多種文化藝術課程，讓普羅大眾能參與修讀，將大學的文化氛圍帶進社會，發揚「人文港大」的傳統精神。學院開辦這類課程多達200項，可說是持續進修機構中的表表者。

The Exhibiton

The graduates' exhibits feature landscapes, still life and portraits in Hong Kong and the Mainland. Notable among them are works on the Mainland's famous Huangshan mountain in scrolls of between 10 to 16 feet. All displays showed a degree of sophistication and are results of the students hard work and talents, said teachers Hung Hoi and Yip Man Yam.

HKU SPACE has been actively providing cultural programmes to upgrade Hong Kong's quality of life since its establishment in 1956. The School regards the arts and humanities programmes as essential for a society that values its intellectual and cultural aspects. Today, nearly 200 such courses are offered annually, some of which are high level and professional courses in creative art.





(左起)貿易發展局署理總裁黃錦輝、經濟發展勞工局常任秘書長(勞工)兼勞工處處長張建宗、香港旅遊發展局主席周梁淑怡、香港大學專業進修學院院長楊健明教授、常務副院長沈雪明博士及陸人龍博士、學院秘書及學務長祁樂彬先生於學院展覽場地前合照。
[From left] Trade Development Council Acting Executive Director Mr Alan Wong, Permanent Secretary for Economic Development and Labour Mr Matthew Cheung, Chairman of the Hong Kong Tourism Board Mrs Selina Chow, HKU SPACE Director Professor Enoch Young, Deputy Directors Dr S M Shen, and Dr Michael Luk, and School Secretary & Registrar Mr John Cribbin at HKU SPACE's booth at the Expo.

學院參展教育及職業博覽

HKU SPACE at Education & Careers Expo 2006

本年度的教育及職業博覽由2月23至26日於香港會議展覽中心舉行，學院亦是參展機構之一。今年教育及職業博覽的參展機構數目由上年的477間增至489間，入場人次達198,997人。

今年學院以五十週年為題，設計全場最高(六米)的攤位，金色為主調以配合學院慶祝踏入金禧的主題。攤位內展出學院10個學部、高級行政課程中心、國際學位課程中心、語言課程中心、物流及運輸課程中心、中醫臨床中心、中藥房、營養學治療及教研中心以及港大附屬學院等資料。

場內參觀人士反應踴躍，不時向學院職員查詢課程資料，是次展覽實為有興繼續進修的人士提供多元化及詳盡的資料。附屬學院亦於展覽期間，在場內舉辦教育專題講座「為創明天—副學士及高級文憑課程」，為有志報讀副學士及高級文憑的學生介紹有關課程的資料。

This year's Education & Careers Expo was held from 23rd to 26th February at Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Close to 200,000 visitors were recorded. To tie in with the School's Golden Jubilee year, the booth adopted a gold-colour theme and was the highest of all booths (6 metres). Programme promotion for the School's 10 divisions; Community College Centre for Executive Development, Centre for International Degree Programmes (CIDP), Centre for Language Studies, Centre for Logistics and Transport, Chinese Medicine Clinics and Pharmacies, Dietetic Clinic for Teaching and Research etc through distribution of literature and personal consultations.

HKU SPACE Community College also organised a talk on "Bridge to a Brighter Future – Associate Degree and Higher Diploma Programmes" for those interested in pursuing a community college education.

金色為攤位主調以配合學院慶祝踏入金禧的主題。

The booth's gold colour is a reminder of HKU SPACE's Golden Jubilee year in 2006.



悼念 In Memoriam Dr Terry Casey

學院資深高級講師Terry Casey 博士於2006年1月8日在馬爾他因病辭世，享年71歲，本院全人深表哀悼。

Terry 1970加入校外課程部，工作了25年至1995年退休，任職管理學科的高級講師。他對教育界貢獻良多，致力建立本港的管理學科。他也是很多管理科目的始創人，例如現時熱門的人事管理課程，並率先開展一些管理科目的遙距課程。

Terry 性格開朗，退休後與太太 Dolores 移居馬爾他，而兒子則在英國居住。

學院將會永遠懷念 Terry Casey 博士所作出的貢獻。



Terry Casey 博士與家人，攝於2005年聖誕日。
The Casey family, Christmas 2005.

Colleagues and friends will be sorry to learn that Terry Casey passed away peacefully in Malta on 8th January as a result of a brain haemorrhage, aged 71.

Terry worked for DEMS and then SPACE for 25 years from 1970 to 1995, retiring as Senior Lecturer in Management Studies. He would be pleased to see the current strength of Management programmes at HKUSPACE, having very much laid the foundations of the discipline in Hong Kong. He pioneered many issues in management that are now popular such as human resources management and developed a distance learning course in personnel and supervisory management which again was a pioneer of its kind.

He was a convivial character and is survived by his wife, Dolores, who continues to live in Malta where they retired in 1995. His son Jonathan now lives in Maidenhead, UK. Terry will be fondly remembered for his contributions, particularly to continuing management education.

學院通訊編輯委員會
HKU SPACENews
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief
陸人龍博士 Dr. Michael Luk

副總編輯 Assistant Editor-in-Chief
熊少康 Helen Hung

執行編輯 Executive Editor
吳可怡 Veronica Ng

撰稿 Contributors
李國標 Bill Lee
林淑玲 Reiko Lam

編輯顧問 Editorial Consultant
祁樂彬 John Cribbin

設計 Design
TomSenga Design

地址 Address
香港薄扶林道香港大學
徐展堂樓三至十一樓
3/F-11/F, T.T.Tsui Building
The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone
2975 5680

傳真 Fax
2546 3538

電郵地址 E-mail Address
enquiry@hkuspace.hku.hk

學院網址 Website
http://hkuspace.hku.hk/

二〇〇六年三月出版
Published in March, 2006

Spring 2006

50th
ANNIVERSARY
HKU SPACE SINCE 1956

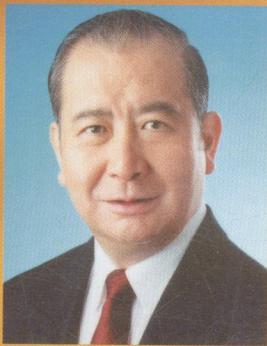
香港大學專業進修學院
50 週年金禧慶典
HKU SPACE Celebrates
Golden Jubilee



香港大學校務委員會主席馮國經博士

大學使命在創造及傳播知識，百年樹人，也要繼往開來，立足傳統，與時俱進。香港大學專業進修學院50年來成績驕人，在專業及持續教育領域，作出重大貢獻，成為港大優良傳統的一部分。今後將會繼續發揮作用，在21世紀亞洲騰飛的環境中，推動社會及中國的發展，取得更好的成績，完成新時代的使命。

馮國經



香港大學副校監李國寶博士

社會的未來繫於人才的培育。

專業進修學院成立至今50年，一直努力履行其興學育才的理念，配合社會的發展和對人才的需求。多年來，學院已開辦大量優質課程，與時並進，成績斐然。

際此金禧盛典，感謝各界人士對學院的大力支持，使其肩負的使命得以貫徹實踐。謹衷心祝願學院百尺竿頭，更進一步！



香港大學校長徐立之教授

作為香港歷史最悠久的大學，香港大學必須繼續致力與社會建立密切的聯繫，並培育各方面的人才以推動及配合社會的發展；專業進修學院的設立，正是貫徹落實大學服務社會的理念和角色。五十年來，學院大力推動終身學習，給社會人士提供多種的進修機會，為社會提高人才的素質，並取得驕人的成就。展望未來，我深信學院將會繼續以此作為使命，矢志成為專業及持續教育的典範。

徐立之

HKU Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui Congratulatory Message

香港大學校長徐立之教授 獻辭

On behalf of the University of Hong Kong, my warmest congratulations to HKU SPACE on the occasion of its fiftieth anniversary.

I apologise for not being able to join you tonight for your anniversary dinner, but may I take this opportunity to offer you my best wishes in all your Golden Jubilee events.

First established as the University's Department of Extra Mural Studies in 1956, the Department was a pioneer in the provision of lifelong learning opportunities for the wider community, and became HKU SPACE in 1992. By providing continuing education programmes for personal and professional advancement to people from all walks of life, HKU SPACE not only reinforces the University's philosophy of lifelong learning, but also continues the HKU tradition of maintaining close ties with all levels of society.

Indeed, the support and endorsement of the community will be more important than ever for the University's forthcoming developments, as we continue to build on our heritage of academic excellence and service to society.

Again, may I say how proud I am of HKU SPACE for its accomplishments over the years, and I congratulate all those who have contributed to its success, past and present. May this milestone of achievement mark the beginning of further growth and success for HKU SPACE, and I wish you all a very enjoyable evening.

(Video message broadcasted on 8th March 2006)





HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung Welcome Speech

學院董事局主席張永霖先生 歡迎辭

我很高興同時感到很榮幸在此歡迎各位，出席香港大學專業進修學院盛大的金禧慶祝晚宴。

首先我要多謝香港大學校董會主席馮國經博士、校長徐立之教授，以及校內各同事、社會各界賢達和友好一直以來對學院的支持和鼓勵。

五十年是一段很悠長的歲月，而學院的基礎和成就是很多前輩、很多老朋友多年來的心血，多年來的努力，日積月累，鍥而不捨地建立起來的。我衷心感謝大家對學院長時間的關懷和愛戴。我特別想多謝前校董會主席陳達文博士、黃紹倫教授、陳廷漢教授及楊紫芝教授；同時亦感謝前院長Gerald Moore先生、Ieuan Hughes先生、Roger Williams先生及李鐸教授。

學院過去幾年的高速成長，有賴於楊健明院長、常務副院長陸人龍博士及沈雪明博士，以及八百位教職員和二千位兼職導師的領導和努力，我謹代表校董會向大家致敬。

學以為(去聲)人，學以為(平聲)人；我熱切期望港大專業進修學院同寅，秉承港大優良傳統，繼續為香港為中國持續教育作出重大貢獻。(以上是中文發言部份)

I am delighted and feel most honoured to welcome you all to this Gala Dinner to celebrate the Golden Jubilee of Hong Kong University SPACE.

First of all, I must thank HKU Council Chairman Dr Victor Fung, Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui, our campus colleagues and supporters from all quarters for their support and encouragement in recent years.

50 years is a long period of development for HKU SPACE. Our achievements through these years have been built on the hard work and perseverance of those who came before us. I am deeply appreciative of their devotion and contribution to what is HKU SPACE today. Therefore, I want to thank our former Board Chairmen, including Dr Darwin Chen, Professor S L Wong, Professor Samuel Chan and Professor Rosie Young. I am also grateful to our former Directors Mr Gerald Moore, Mr Ieuan Hughes, Mr Roger Williams and Professor Lee Ngok.

HKU SPACE has grown by leaps and bounds in the past few years under the leadership of Director Professor Enoch Young and Deputy Directors Dr Michael Luk and Dr S M Shen, with 800 devoted staff and 2,000 dedicated part-time teachers. On behalf of all members of the Board, I congratulate you for your achievements.

May you continue the fine HKU tradition in contributing to the development of the continuing education scene in Hong Kong and Mainland China. (The above is translation of Chinese section of speech)



A Golden Jubilee is a landmark occasion for any institution. It is a time to celebrate. For an educational institution like SPACE, we gather here today, I believe, to celebrate the fulfillment of some very admirable ideas of education that have become the mission of the School since 1956, when the Department of Extra-mural Studies, the predecessor of SPACE, was established.

I understand that the Director will speak to some extent on the history of the School. But may I start by going back to the important early notions of extra-mural studies as a Golden Jubilee is also a time to remember.

We may remember that in Hong Kong, the idea of mounting courses for adults began with some HKU staff interneers during the war years, when such courses were secretly run in the war camp. And their idea was soon developed by Vice-Chancellor Duncan Sloss after the War to become part of the University's vision for its future.

We may also remember that in the United Kingdom, the extra-mural concept originated as early as in the mid 19th century, when there was a concern that higher education would be monopolized by only a few privileged people in society; and a thought was contemplated, in the words of an educator called Sewell in 1850 that

“though it may be impossible to bring the masses requiring education to the University, may it not be possible to carry the University to them.”

These noble ideas of different origins were to merge into a move by the government in the early 50's of the last century to establish a unit of adult education in the University of Hong Kong. It would perhaps be interesting to mention that the proposal of establishing a very small department of extra-mural studies, contained in the Keswick Report of 1952, had to go to the Legislative Council for consideration. But we must remember that the 50s were a period of scarcity and destitution. While still recovering from the War with Japan, Hong Kong had to bear the burdens of the Chinese Civil War, and the Korean War, by taking up more than a million jobless and homeless refugees, and at the same time suffering from a serious economic recession resulting from the loss of a significant part of our traditional entrepot trade. That was a most testing time indeed!

金禧年是每一個機構的重要里程碑，所以必須隆重地慶祝。我們今日聚首一堂，首先是要為慶祝學院成功地實現了一些崇高的教育理想，這些理想和理念，孕育出1956年學院的前身校外課程部創立時立下的教育使命。

我知道楊院長將會講述學院的歷史，但容許我首先帶引大家回顧早年創辦校外課程的一些理念，因為金禧也是我們回憶與紀念的時刻。我們當知道，在香港提供成人教育的意念實萌芽於戰爭時期一些在戰俘營中的香港大學教職員，他們在戰俘營內秘密地為同伴提供學習的機會。在戰後，這一意念由香港大學校長Duncan Sloss提倡發展成為大學長遠發展的目標。

在英國，舉辦校外課程的概念始自十九世紀中期，當時社會的有心人關注到高等教育正為一小部分較幸運的人所壟斷，因此產生了一種想法，正如1850年一位名叫Sewell的教育家所說的：

「雖然不可能把需要教育的所有民眾帶進大學，但可以把大學帶給他們。」

上一世紀五十年代初，這些來自不同源頭的崇高教育理想融匯起來，促使政府推動在香港大學設立成人教育部門。值得一提的是，當時的祈士域報告書建議在大學成立一個小小的校外課程部，竟需要經過立法會的研商。不過我們要記得五十年代是匱乏和窮困的時期；香港當時仍在大戰後重建階段，還要挑起由中國內戰、韓戰帶來的重擔，接受了過百萬失業和無家可歸的難民，同時要承受因傳統轉口貿易受到重大打擊帶來的經濟困難，那真的是一個考驗我們的年代！

Yet the Keswick Report was not just meant for dealing with current difficulties. In proposing extra-mural studies for the University of Hong Kong, it highlighted the importance of the University's relationship with society by emphasizing the obligation of Gown to Town in these words:

"the fostering of extra-mural studies would in particular do much to guard against the danger...that the university graduates might become a separate community...divorced from the concerns and aspirations of their fellow-citizens."

The Report also spelt out the more current notion of Lifelong Learning in stressing the need to create opportunities for people of all professions

"to refresh, extend and bring up-to-date their knowledge, and to think, learn and study afresh."

These words still ring true to us as the cardinal spirit of the School's work. These words initiated actual steps towards the creation of the Department of Extra-mural Studies four years later in 1956.

As we look back to these origins of the School, I believe that our Golden Jubilee must also be a time to express our gratitude – as we are truly grateful to our ancestors for their noble thoughts, for their wisdom, for their vision, and for their determination to build a pathway out of nothing with their bare hands, to lead us through to successes and a much better living and working environment.

The success of HKU SPACE is indeed a joint endeavour of many. Our distinguished guests of this evening are therefore not guests. We are a collective whole and this is a family gathering to celebrate those visions and ideas, our joint endeavour over the years, and the achievements of the School.

As Chairman of the School's Board of Directors, may I express again my gratitude, thank you all for coming, and make a pledge that I will do my best to help carry on the fine and brilliant tradition of the School to have it serve our community even better. I wish you all a most enjoyable and wonderful evening.

Thank you.

但祈士域報告書的着眼點並不單只針對當前的困難，而且在建議香港大學開設校外課程時，關注到大學與社群的根本關係，強調學術界對社會的責任：

「我們恐怕大學畢業生會和社會大眾脫節，不能知悉民間期望與疾苦，開展校外課程將可以防範此種危險發生。」

報告書又彰顯了今天的終身學習理念，強調要為社會各行各業的在職人士提供進修機會，使他們能夠不斷在工作中：

「溫故知新、敞開思路、與時並進。」

在今天，這些句語仍然鏗鏘有力地反映學院的辦學精神，其理念亦在四年後正式實現，使校外課程部在1956年得以成立。

當我們回顧學院的起源，我認為金禧也應該是我們表達謝意的一個機會，因我們確是深深地受惠於前人，我們當向他們的崇高理想、智慧和遠見致敬，同時要多謝他們的毅力，赤手空拳，從無到有，為我們建立起通往成功的大道，使我們享有更好的生活及工作環境。

學院的成就是很多人共同努力而成。因此，今晚在座的不是來賓，我們其實是一個大家庭，在今天聚首一堂共慶我們多年來努力共同成果。

身為學院董事局主席，讓我向各位再次致謝，歡迎大家的蒞臨。我當承諾會盡力繼承學院的優良傳統，使其能繼續為香港、為中國作出更多貢獻。

多謝各位。(英文講辭譯文)



HKU SPACE Director Professor Enoch Young 院長楊健明教授 講辭



資料來源：方國榮及陳述 (1993)。《昨日的家園》，三聯書店(香港)有限公司。
Source: Fong K.W. Peter & Chan Chik (1993). *Home of Yesterday*. Hong Kong: Joint Publishing.

First of all, I would like to add my welcome to that already given by the Chairman. Like Linus, I also feel most honoured to have this opportunity to speak to you as Director of the School on such a unique occasion as its Golden Jubilee, and to thank my predecessors, my colleagues, and all those people, both of the past and present, who have supported the School and contributed to its success.

In what Linus has rightly described as the joint endeavours of the School, there are in fact many more people who have been involved than are here with us in this hall tonight. I must apologize for not being able to express our gratitude and appreciation to all who have contributed on one single occasion. We will certainly find other ways to do that during this anniversary year.

Had you listened to Linus on the radio recently, you would have noticed that history is now his favourite subject, and aptly so, for this evening he has reminded us of the exciting origins of the School and the founders' important visions. He has also reminded us of the very difficult circumstances under which the Department of Extra-mural Studies was born. In fact, those circumstances are perhaps still very vivid in the minds of some of us here.

歡迎各位今晚出席學院的晚宴。與主席一樣，我很榮幸能代表學院在這個特別的晚上向在座各位致辭。藉此機會，我謹向過去歷任院長、各位同事以及所有曾經支持學院發展並作出貢獻的人士致謝。

誠如張主席指出，學院今天的成就是很多人共同努力的成果，事實上曾經參與學院發展的人士遠遠超過今日出席的人數，我對不能在此向所有有關人士致謝感到非常抱歉，我們當會盡力在今年的慶祝活動中以其他方式向他們表達謝意。

若各位近日有收聽張主席在電台上的節目，當會發覺歷史已成為他熱愛的話題，而在今晚談歷史確是最恰當不過；他剛才帶引我們回顧了學院的起源及創辦人的遠見，亦提醒我們當年校外課程部是在極艱難的環境下成立，那時的景況對今日在場的不少人士可能仍歷歷在目。

1956-64

You may have already noticed that after the Keswick Report, it took the University four years to establish the DEMS. It was then the tiniest department in the University. But how tiny? I was told that, starting in an office of about 100 sq. ft. in the Main Building, there was one Director, Gerald Moore, and one secretary, Yvonne Wong, in the first two years of the Department's operation. (And Yvonne is with us here today). In the third year, they were joined by T. C. Lai as Assistant to the Director. (And TC is also with us here today). Then the next appointment

大家可能已注意到，在祈士域報告發表後，大學用了四年的時間才成立校外課程部，當時是大學中最小的部門。有多細小呢？據我所知，在成立的頭兩年內，辦公室只佔用大學大樓內約一百平方呎的地方，並僅有院長 Gerald Moore 和一名秘書黃李玉珍女士兩人 [黃女士今晚也在座]。進入第三年，賴恬昌先

could only come in the seventh year in 1963, when Priscilla Mark, better known to us as Priscilla Tso, became the first Staff Tutor of the Department. (Priscilla has made a special trip to come back from Canada for this Gala Dinner.) Resources support for the department in the long-term in fact remained rather uncertain, at a time when Hong Kong's GDP per capita was at the level of some \$2,500 in the early 60s.

To make a comparison, our GDP per capita now is about 80 times more, and HKU SPACE today has grown to become the largest unit in the University with 800 full-time staff and an annual enrolment of over 100,000 or 19,000 FTEs. It is in fact one of the largest of its kind worldwide.

Putting things back into historical context, it would also be interesting for us to know that in the year of 1956, our University had only 4 faculties, 22 departments

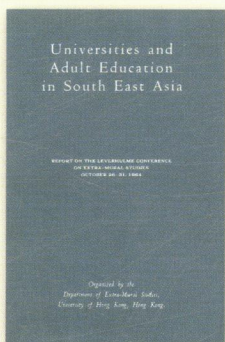


and an undergraduate population of about 900, while Hong Kong's population was 2.5 million. That is to say, there were on average some 40 students in one department and 1 university student out of 2,800 people. Very elitist, wasn't it? By comparison, the 12 courses of the DEMS attracted 330 students, and this perhaps should not be regarded as a small number. We may sometimes hear people say, rather affectionately, that the

School is a grown-up younger brother of the other faculties and departments, they certainly have made a mistake about the University's family history. Of the departments, DEMS was number 23 by seniority of age, and fortunately so as 23 means.

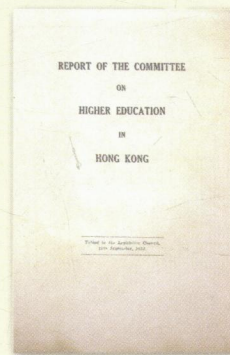
Though the DEMS was very small, it was nonetheless the true pioneer of university adult education in the entire region of Southeast Asia, carrying with it the high missions set by the Keswick Report.

Its liberal art and general education courses served to spread culture to the wider community, echoing the pattern of extra-mural studies provision in the United Kingdom. This tradition in fact has been well kept and further developed, as the School now continues to offer over 200 such courses a year and they remain as popular as ever.



1964年舉行的Leverhulme Conference以校外課程為主題
Leverhulme Conference on Extra-Mural Studies in 1964

生加入出任院長助理[他今晚也出席了慶典]。其後的另一個新職位要在第七年即1963年才出現，麥婉怡女士 - 即我們所熟知的Priscilla Tso - 加入，成為部門的第一位專職導師[她專程從加拿大返港出席了今晚的宴會]。在六十年代初期，由於資源不足，校外課程部的前景並不明朗，而當時香港個人平均「生產總值」只有2,500元。



祈士域報告
The Keswick Report

簡單做個比較，今日我們人均產值是當年的八十倍，而香港大學專業進修學院已發展成為香港大學中規模最大的部門，擁有800名全職工作人員，每年報讀人次超過十萬，相等於約19,000名全日制學生；事實上學院是全球同類型機構中最大的幾所之一。

再回到早年的環境，大家可能有興趣知道香港大學在1956年只有四個學院，22個學系，學士生人數約900人，當時香港人口為250萬。換句話說，當時每個學系平均約有40名學生，而每2,800名市民中才有一個大學生，精英色彩確是非常濃厚。與此比較，校外課程部在第一年開辦的12個課程招納了330名學生，這也許已不算是個小數目。我們有時會聽到一些人親切地稱學院為大學學系中長大了的小弟弟，其實他們對大學的家庭發展史弄錯了。在眾多部門中，校外課程部以資歷計排第23；這很好，因為「易生」是我們知道的幸運數字。

在早期，雖然校外課程部很細小，但它確是東南亞地區內第一所在大學中成立的成人持續教育先驅，承擔着祈士域報告書所提出的重要使命。

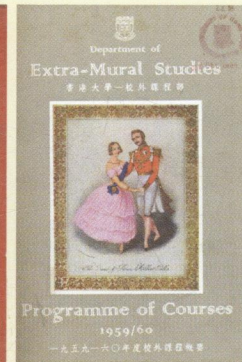
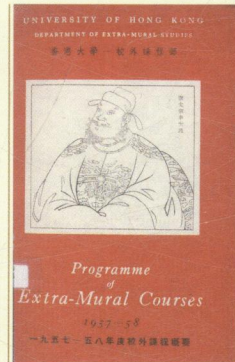
當時開辦的人文藝術及通識課程，承接英國大學開辦校外課程部的傳統，把文化氛圍帶入社群。學院一直保持並發揚了這個傳統，目前每年開辦的人文藝術課程超過200項，廣受社會大眾歡迎。



學院是專業教育的先驅。
HKU SPACE is the pioneer of professional education.

At the same time, DEMS courses in accounting, law, commerce, architecture, librarianship and so on started a new trend of applied studies which were soon to blossom into more systematic professional studies in Hong Kong.

The Department's leading role in CPE in the region was well recognized internationally in its being invited by the Association of Southeast Asian Institutions of Higher Learning to host the Leverhulme Conference on Extra-Mural Studies in October 1964 – in which some 20 universities participated.



學院於五十年代的課程手冊
HKU SPACE Prospectus in the 1950s

與此同時，校外課程部開辦了會計、法律、商業、建築、圖書館管理等實用課程，其後迅速發展為香港更具系統的專業教育。

校外課程部在專業及持續教育上扮演的地區領導角色迅速得到國際上的認同，於1964年10月應東南亞高等院校聯會The Association of Southern Asian Institutions of Higher Learning之邀，主辦以校外課程為主題的Leverhulme Conference，約有20所大學參加。



中國文化大革命
資料來源：香港中國通訊社
Cultural Revolution in China
Source: Hong Kong China News Agency

1964-85

By 1964, both the economy of Hong Kong and our living conditions had greatly improved as we reaped the first fruits of industrialization, which absorbed and fed the still rapidly growing population. In the next twenty years, Hong Kong grew to become one of the "Four Little Dragons" of Asia – amidst both opportunities and challenges posed to us by the Vietnam War, the Cultural Revolution, China's Reform and Open Door movement, the 1997 Question, as well as internal riots and several rounds of economic or financial crises.

到了1964年，香港初嘗工業發展的成果，經濟和生活環境大大改善，足以吸納及養活快速增長的人口。其後20年，香港面對多次機遇和挑戰，如越戰、文化大革命、中國改革開放、1997香港前途問題，以及歷次暴動和經濟、金融危機，都無礙香港發展成為亞洲的四小龍之一。



香港 1967 年暴動
資料來源：文匯報
1967 Riot in Hong Kong
Source: Wen Wei Po

In this period, the DEMS grew with Hong Kong and made its contribution particularly in the area of professional education. The London University LLB Scheme launched in 1964 was the first breeding ground for Hong Kong-trained lawyers before our Department of Law was established in 1969. The programme is still being offered, and it remains very popular, but, unlike the early days, 80% of its intake now are university graduates from different disciplines, and over 80% of the programme's graduates actually do not intend to become lawyers. This reflects the dynamism of change and the vitality of our workforce in the age of the service economy.

We may also note that the McIntyre Report of the same year, 1964, gave the first thought to the need for a comprehensive two-year management programme, the Diploma in Management Studies or DMS. When launched, the programme was immediately welcomed by many senior government officials and corporate executives as it filled a vacuum of study before the University could offer master programmes in public administration and business administration. [And we do have some graduates of that programme here, such as Darwin Chen and Linus Cheung.]

In this drive of the society for higher standards of work, service and living, the Department, either on its own or entrusted by the government and professional bodies, also organized many pioneering professional programmes in such areas as housing management, accountancy, librarianship, human resources, medical laboratory technology and so on. Its professional seminars provided important forums for dialogue between the university academics, government and industries.



在此期間，校外課程部與香港一起成長，特別在專業教育方面有了重要貢獻。英國倫敦大學法律學士學位課程於1964年開辦，當時是本地培訓法律人才的搖籃，而香港大學法律學系要到1969年才成立。這個課程至今仍在開辦，但與當年不同的是，今天八成以上的學生是來自不同學科的大學畢業生，而超過八成的畢業生並不準備以當律師為職業，這種變化反映了社會的巨大變遷和服務型經濟底下人力資源發展的動力。

同樣地，1964年發表的McIntyre 報告書，首先提出開辦兩年制管理文憑課程的需要。該課程推出後，深受高級政府官員和企業行政人員的歡迎，填補了當時大學未有開辦公共及商業管理碩士課程的缺口。[當時的一些畢業生今晚也在場，如陳達文博士及張永霖先生]。

回應我們的社會當時正不斷追求更高層次的工作服務質素及生活水平，校外課程部獨自或經政府和專業團體委託，率先發展了多項專業課程，例如房屋管理、會計、圖書館學、人力資源管理、醫療化驗等；還主辦各種專業講座，為大學、政府及業界提供了重要的溝通和交流平台。

The 1965 Extra-Mural Law Centre in Central brought the University more firmly into the community and facilitated the promotion of professional studies for working adults. This was the forerunner of the better known Wing On Centre of the early 80s.

It was in this way that the Department had written its own chapter in the history of Hong Kong's professional education, and had played its part in propelling our society into the more modern environment with which the younger generation would feel more familiar.

1965年校外法律中心在中環成立，讓大學更進一步深入社群，有助於提倡在職人士修讀專業課程，此乃八十年代初期永安教學中心的前身。

經過幾許努力，校外課程部為香港專業教育史寫下了自己的章節，協助推動香港社會進入了現代的階段，年青的一代應會對此階段的環境較為熟悉。



香港回歸
資料來源：文匯報
Handover of Hong Kong
Source: Wen Wei Po



金鐘教學中心
Admiralty Learning Centre

1985-96

In 1985, following the signing of the momentous Sino-British Joint Declaration, the University set new tasks for the Department. In recognizing the need for higher level human resources in Hong Kong as an emerging international finance centre and a service-based economy, the department was given a new challenge to develop self-financing degree programmes through collaboration with overseas universities. This was most successfully implemented in the next ten years under the directorship of Lee Ngok (sitting over there), and the Department's mission was specifically spelt out in the 1992 Conference to (1), retrain the workforce for the service-oriented economy of the 21st century, (2) to offer opportunities to the many able people who missed the chance of higher education; and (3) to import overseas expertise for needs not yet provided for in Hong Kong. Today we can say that we have all benefited from those foresights.

As a matter of fact, in 1985, the service sector only made up just over 50% of Hong Kong's economy; by 1996, it was 77%, and now 87%.

1985年中英聯合聲明簽訂後，大學為校外課程部確立了新的任務，目的是為提升香港的人力資源質素，以配合香港逐漸發展成為國際金融中心及服務型經濟的新形勢。校外課程部的挑戰，是與海外大學合辦自負盈虧的學位課程。其後十年，這一計劃在李鏗院長的領導下成功推行。在1992年的國際持續教育會議上，學院更具體地定下新的辦學方針：(1)為在職人士迎接二十一世紀以服務業為主導的經濟做好準備；(2)為年輕時錯過接受高等教育的人士提供持續進修機會；(3)引入海外的專業知識與技能，為香港提供本來需要但缺乏的專業課程。今日我們均已受惠於這些遠見。

事實上，1985年服務業只佔香港經濟的50%，1996年升至77%，而今日是87%。

It was in this context that the Department changed its name in 1992 to become The School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong, which has since become a brand name of CPE Continuing and Professional Education, just as the Shun Tak Centre of 1985, and Admiralty Centre since 1997, became physical symbols or identities of CPE.

It was with this new impetus that the Department and then the School continued to pioneer many areas of study such as Chinese medicine and dietetics, expanded its offer of professional courses, and built up a broad network of international collaboration for degree and postgraduate studies. These developments suited the change of the economy as well as the learning needs of the community. The dramatic growth in enrolment, hitting the 60,000 mark in 1996, at a time of rapid expansion of tertiary education, reflected the subtle and significant transformation towards a knowledge economy. The growing international character of the School also prepared it well for the age of globalization and vigorous international academic cooperation.

此歷史背景下，校外課程部在1992改名為香港大學專業進修學院，成為持續教育的代表性品牌，就像1985年成立的信德教學中心和自1997年後的金鐘教學中心，同樣是持續教育的代表性標誌。

應新時代的經濟轉變和社會需要，學院繼續拓展專業教育的新領域 - 例如中醫藥學及營養學等，開辦更多的各式各樣的專業課程，和建立龐大的國際網絡，以提供學士和深造課程。1996年學院的學員人次大幅升至60,000，在大學教育同時大幅擴展的情勢中，反映了社會正經歷重要的轉型，迅速邁向知識經濟。學院的國際色彩日益濃厚，正好迎合了全球化時代的來臨和日趨活躍的國際教育合作發展。

香港經濟發展 Hong Kong Economic Development			
	1956	1985	2006
人口(百萬) Population(million)	2.5	5.5	6.9
本地人均生產總值(百萬) GDP per capita(HK\$)	2,300(1961)	50,000	190,000

香港大學發展 The University of Hong Kong Development			
	1956	1985	2006
學院數目 Number of Faculties	4	9	10+SPACE
學系數目 Number of Departments	22	52	85
學生人數 Number of Students(Headcount)	940	8,000	17,300

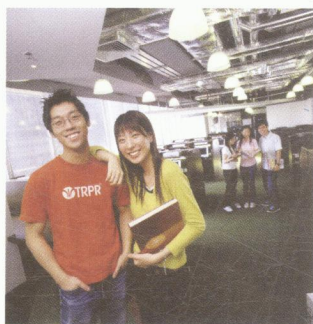
1996

In the past ten years, what we have done is therefore to follow on the same ideas and directions, extending them as we see fit in the new contexts of social and economic development as well as and the changing needs of learners.

Among other things, one notable new development has been our introduction of Community College programmes in 2000 in response to the call for an expansion and diversification of study opportunities at the tertiary level for our young people. I am proud that we have done a good job and to some extent have contributed to an improved education system for Hong Kong.

過去十年，我們的工作，乃是貫徹一直以來的使命和方向，並按新的社會和經濟環境以及學員的需求，繼續開拓新的服務領域。

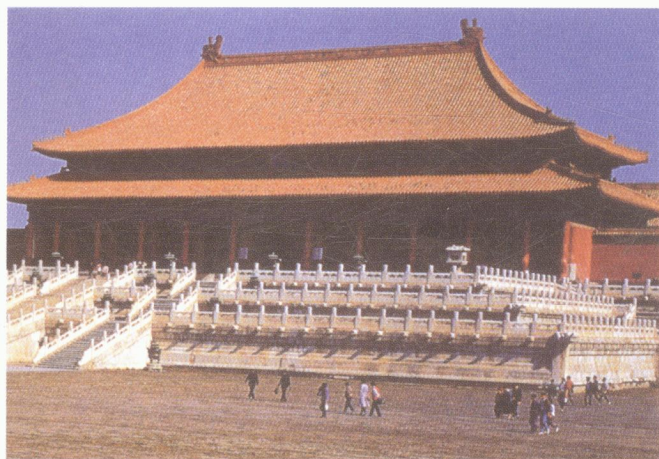
在各種發展中，必須一提的是我們於2000年創辦副學士課程，以回應當時要為年青人提供更多和多元的高等教育機會的需求，在這方面我們取得了驕人成績，在一定程度上為改善香港的教育制度做出了貢獻。



學院創立香港首間附屬學院。
HKU SPACE set up Hong Kong's first
Community College.

Kong's role as an educational hub for the region.

In an age of keen competition and high demand in every sense, the School has also tried to strengthen its academic entrepreneurship on a totally self-financing basis since 1996 while continuously improving its quality of work through a rigorous system of quality assurance that has been praised by a UGC panel as "exemplary". In our Strategic Plan of 2002, we aspired to develop SPACE into a world-class institution of continuing education and lifelong learning.



學院與內地著名大學合作辦學。
Collaboration with reputed universities in the Mainland.

Ladies and gentlemen, I believe that the DEMS and SPACE have in the past half century served our community well; they have also fulfilled the mission by the founders and our University.

I am grateful to be so fortunate as to have inherited from my predecessors such a meaningful cause as well as a successful enterprise. It is therefore an honour as well as a duty for me and my colleagues - with your support and guidance - to continue to do well in this tradition of good work, and to make further contributions to our society. I hope that those who follow in my footsteps would be equally proud of what we have done today, just as I am so proud of the achievements made in the School by those who came before me.

Thank you.

Another aspect is our attempt to build up a China dimension in our activities by introducing mainland university programmes into Hong Kong - such as law, accounting Chinese Medicine and sports, and by extending our operation into the mainland by running programmes useful to the modernization of our motherland. These efforts are meant to carry out the foundation vision that the University was established for in 1911 to serve China, and to develop Hong

另一方面秉承香港大學1911年成立時「為中國而立」的宗旨，並推動香港發展為區內教育中心，我們也開始建立和中國內地合作辦學的關係，把中國內地的法律、會計、中醫學和體育學引進香港；同時在內地辦學，以協助中國現代化進程。

面對各方面的激烈競爭和質素要求，自1996年以來，學院以完全自負盈虧的方式，努力加強學術教育的營運成效，同時透過嚴謹機制，不斷改善質素，成果被大學資助委員會譽為典範。在2002年的長遠策略發展計劃中，我們訂立目標，要把香港大學專業進修學院發展為世界級的持續教育及終身學習機構。



國際金融中心標誌著香港金融中心的地位。
IFC is a symbol of Hong Kong's role as a financial centre.

各位，我相信校外課程部及專業進修學院在過去半個世紀，已成功地為社會作出很好的貢獻，完成了大學及學院創辦人所付予的使命。

我感到非敘幸運，能繼承前人留下這麼有意義的工作及非敘成功的教育事業，我與學院同寅，當在你們的支持與指導下，繼往開來，把工作做好，服務社會。我希望將來承接我的工作的人，能以我們今日取得的成就而驕傲，就像我為前人的成果感到驕傲一樣。

多謝各位。(英文講辭譯文)

Awards

獎項

Outstanding Teacher Awards 傑出教師獎

Dr Andrew David Barker
Prof Chan Wing Cheung Jimmy 陳永昌
Mr Chan Yim Por 陳炎波
Mr Baniel Cheung 張天秀
Mr Cheng Oi Man Owen 陳愷文
Dr Cheung Kwan Sheung 張群湘
Mr Cheung Ka Ki Frankie 張家麒
Dr Cheung Man Yung Bernard 張文勇
Mr Cheung Tsung Yee Scott 張崇義
Ms Chik Kwok Wa 戚國華
Mr Chiu Chan On 趙贊安
Prof Chiu Wing Kin 趙永堅
Mr Choy Ngai Ming 蔡毅明
Dr Dang Yi 黨毅
Ms Punam deManny
Mr Frank Drake
Mr Daniel John Gittings
Ms Ho Lai Kuen Vivien 何麗娟
Ms Ho Wing Ying 何穎瑩
Dr Hui Bon Hoa Max 黃元林
Mr Hung Hoi 熊海
Mr Ip Chi Kay Andrew 葉志基
Mr Peter Raymond Kalmund
Ms Khor Yee Yin Selina 許綺賢
Mr Ko Shu Hing 高樹興
Ms Kong Yoon San Karen 江潤珊

Ms Koon Wai Chee Olivia 官慧慈
Mr Kwan Ming Tak Kalwan 關明德
Mr Kwok Man Wai Tony 郭文緯
Dr Lam Shu Chiu 林樹照
Ms Lee Wai Chi Eva 李慧慈
Mr Leung Man Kit 梁文傑(2002375)
Mr Leung Man Kit 梁文傑(2003721)
Mr Leung Wai Lun Vendeo 梁偉倫
Dr Li Lei 李磊
Dr Li Siu Keung Terence 李兆強
Mr Lo Bing Chung 盧炳松
Ms Lui Suet Yee Shirley 呂雪儀
Dr Luo Wei Quan 羅偉權
Prof Luo Yi 羅翌
Ms Mao Yuan Di 毛元迪
Ms Catherine Martina O'Brien
Ms Dimple Mirpuri
Mr Hanif Mughal
Prof Mui Ling Cheong 梅嶺昌
Ms Ng Man Yee Karen 伍敏怡
Dr Ng Shiu Tong Thomas 吳兆堂
Mr Ng Tak Lun 吳德倫
Dr Ng Wai Kuen 吳偉權
Mr Pang Chun Hoi 彭振海
Mr Kevin Rushton
Ms Junko Sagayama 佐賀山順子

Dr Sham Chung Ping Alain 沈仲平
Prof Shih Chi Ping 石齊平
Mr Tam Wai Hong Lawrence 譚惠康
Mr Tang Kwok Wing Kelvin 鄧國永
Mr Tsu Sze Chin 朱世清
Mrs Charlotte Weiss
Mr Wong Hei Kiu Keith 王熙喬
Mr Wong Kwok Wing 黃國榮
Mr Yip Chi Po Robin 葉志波
Dr Su Jing 蘇晶
Dr Yu Chau Sheung Autumn 余秋嫦
Mr Butt Yiu Yu 畢耀宇
Mr Yeung See Ming Kevin 楊仕名
Mr Yuen Wai Kay 阮偉基

(香港大學專業進修附屬學院)
Dr Chan Wai Hong 陳偉康
Miss Kwok Sau Kuen Iris 郭秀娟
Dr Lau Man Yee Eliza 劉敏儀
Dr Ming Kee Ying Thomas 明奇英
Ms Ng Kin Fong Alison 吳健芳
Dr Tong Pui Ling Angela 湯佩玲
Mr Wong Ken 黃權
Mr Wong Shiu Tao 黃紹滔

Outstanding Learner Awards 終身學習傑出學員獎

Ms Au Wai Chun 區惠珍
Dr Chan Hei Ling Helen 陳曦齡
Ms Nancy Chen 陳倩梅
Mrs Ching Amy Sau Sheung 程馮秀娣

Ms Fok Yee Fong Yvonne 霍綺芳
Mr Ho Chiu Kit Raymond 何昭傑
Mrs Ody A. Lai 黎沛言
Mr Lam Man Hang 林敏恒

Mr Lau Po Chi 劉寶志
Ms Tso Yeung Foon 曹讓歡
Ms Wong May Ling 黃美玲
Mr Yau Man Fat Kelvin 邱萬發

Meritorious Learner Awards 終身學習優秀學員獎

Ms Chan Siu Ying Heidi 陳少英
Mr Chan Wan Lung 陳雲龍
Ms Chan Yuk Mui Grace 陳昱梅
Mr Cheng Chuek Yin 鄭灼賢
Mr Gregory Ching 程永強
Mr Chiu Man Kit 趙文傑
Mr Chuk Chi Keung 卓志強
Mr Chung Kei Hung Eric 鍾基鴻
Mr Ho Chi Fun 何志勳
Dr Ko Wing Man 高永文
Mr Kwok Chong Anthony 郭祖
Ms Kwok Siu Ling 郭小玲

Mrs Lai Ding Sau Har 黎丁秀霞
Dr Law Chi Lim 羅致廉
Ms Leung Sui Lan Rogine 梁瑞蘭
Mrs Li Man Kwan Kwong 李馬坤光
Ms Lui Lin Sze 雷蓮思
Dr Luk Wang Lung 陸宏隆
Mr Takayuki Matsumoto
Ms Ng Ping Yuk 吳冰玉
Mr Pang Man Cheong 彭萬昌
Mr Kevin Rushton
Ms So Kwai 蘇桂
Mr Tang Wing Hong 鄧永康

Mr To Kin 杜建
Dr Tse Tak Fu 謝德富
Dr Wong Chung Ming 王忠明
Ms Wong Kit I 王潔儀
Ms Wong Wai Hing Teresa 黃惠卿
Ms Wong Yin Fong Wendy 黃燕芳
Dr Wong Yiu Kai 黃耀佳
Ms Yeung Siu Ping 楊少萍
Ms Yeung Wing Hung 楊詠虹
Dr Yiu Hon Wah 姚漢華

Outstanding Learners: Their Stories

終身學習傑出學員的故事

優秀學員成為傑出老師

同時取得傑出教師及優秀學員獎的 Kevin Rushton 於1992年從加拿大遠來香港工作，在這裏開展人生新一頁。已經擁有體育學士學位的Rushton喜歡學習新知識、接觸新事物，於1995年修讀學院的體育及康樂管理深造課程，四年後取得碩士學位，表現優秀。

學而優則教，2001年他執教鞭，在學院兼職教授體育管理課程，他鼓勵學員要跳出常規地思考，多點創意。在體育中心引入攀石便是他創出的玩意，現已成為熱門運動。

Rushton 成功的秘訣：投入與熱誠。

終生的追求

陳倩梅 — 一年屆八旬 身體力行 展現終身學習

陳倩梅今年已屆八十一，是一名中醫從業員，她將於今年完成中醫藥學士課程並拿取學位。作為一名終身學習的模範生，她不希望原地踏步，而是要繼續拓展個人持續進修的潛能。正是抱著這種好學不倦的精神，她報讀了學院與北京中醫藥大專學院合辦的碩士課程，並準備拿取學士學位後，全力展開學業新一頁。

劉寶志 — 大半生追求屋宇管理學問

劉寶志今年已屆七十三，是一名退休的屋宇管理專業人員。他首次報讀學院的課程要追溯至1970-73年，當時是修讀屋宇管理文憑課程。劉氏對新知識及學問有強烈的求知慾，於2001年繼續修讀學院與格林威治大學合辦的設施管理碩士課程。學而優則教，劉寶志更是學院多年的屋宇管理課程的兼職教師。學業以外，他活躍於社會服務，並於1987年獲頒 MBE 勳銜。目前，他以自由身擔任顧問工作。

Mr Kevin Rushton : Double-honour pioneer of rock climbing



A quest for new excitement drove the Canadian-born Kevin Rushton to Hong Kong in 1992 where he took up HKU SPACE's graduate programme in Sports and Recreation Management in 1995. He graduated with a Master of Arts in the discipline in 1999 with outstanding results.

Rushton's further development in the field brought him back to HKU SPACE in 2001, this time as a part-time teacher. One of his pioneering idea is the introduction of the sport of rock climbing in recreation centres, which has grown to become a popular local sport.

Rushton's motto of success : commitment and passion.

Learning is a lifelong passion

Ms Nancy Chen



Ms. Chen is a senior citizen and a Chinese medicine practitioner. She will be completing her Bachelor of Chinese Medicine studies this year – but that is not enough for her as an exemplary lifelong learner. She has applied to study the Master's degree course that we offer in collaboration with the Beijing University of

Traditional Chinese Medicine and will commence this when she has finished her bachelor degree studies.

Mr Lau Po Chi



Mr Lau is 73 years and is a retired housing management professional. He first took HKU SPACE courses from 1970-73, the Diploma in Housing Management and has also studied elsewhere. He remains keen to pursue new knowledge and enrolled on the Master's degree course in Facility Management

with the University of Greenwich in the year 2001. Not only that, he has also worked as a HKU SPACE part-time teacher on the Diploma in Housing Management. Mr. Lau is also very active in community service and was awarded the MBE in 1987. In addition to his continuing studies, he is presently a freelance consultant.

矢志有成

何昭傑 — 中五畢業生 在學院幫助下圓碩士夢

何昭傑於1998年展開其在學院的進修歷程，修讀體育管理證書課程。由這個基礎課程開始，他沿著學院的進修階梯，不斷往上爭取更高學歷，拿取文憑、深造證書及文憑等學歷，終於在2005年成功完成學院與澳洲維多利亞大學合辦的體育及康樂管理文學碩士課程。何昭傑中五畢業以後，便開始報讀學院的課程，多年的努力成功體現個人毅力及進修的決心，盡用學院提供的進修機會及學歷提升的階梯，達致個人理想。

他曾於健體中心擔任導師，學歷提升後晉升為管理人員，現於香港木球會擔任會所營運經理。

邱萬發 — 成績優異的地產經理

邱萬發約於十年前開始他在學院的進修歷程，目前正修讀投資深造文憑課程。他學業成績出眾，於1996年獲香港大學屋宇管理碩士課程的最佳論文獎，於學院修讀屋宇管理文憑課程及保安業導師培訓基礎證書課程獲優異成績。學問的增長與事業的提升緊緊相連，使他由助理地產經理晉升到現時新鴻基地產發展有限公司副總經理的職位。

學習創造生命

區惠珍 — 修讀中醫 能醫自醫

區惠珍患有嚴重疾病，致使她在書寫及行動上產生不便。不過，這些都未成為進修及獲取新知識的阻礙。她於2001年開始修讀學院為期兩年的針灸學文憑課程。雖然身體偶爾出現毛病，影響學習進度，但她以堅毅不屈的精神，繼續學業，期望於2006年畢業。她說：「希望將來能報答幫助她完成課程的人，並希望能做中醫助手，既可幫人，又可助自己。我相信針灸學問能醫治我的病。」

林敏恒 — 視力障礙 不屈不撓 完成學業

患有視障的林敏恒是一名推拿師。與區惠珍一樣，他並未因身體上的不便而阻撓了對學問的追求。他於2005年完成學院的推拿學文憑課程後，目前正修讀推拿學高級文憑課程，預期2006年畢業。

Climbing the ladder to success

Mr Ho Chiu Kit, Raymond



Mr Ho began his studies in HKU SPACE in 1998 with a certificate course in Sport Management. This was very much an entry level course for those returning to learning. He then completed the ladder of linked programmes in this area at Diploma, Graduate Certificate and Graduate Diploma levels, and, finally, in 2005, he graduated with the Master of Arts degree in Sport and Recreation Management from HKU SPACE partner, Victoria University of Technology in Melbourne, Australia. He has amply demonstrated his determination to grasp the opportunity presented by our access policies. He began his studies with HKU SPACE as a Form 5 graduate and completed with a Master's degree. He worked as a fitness center instructor and, as a result of his academic achievements, he has been able to move into the management line and is now the House Operations Manager at the Hong Kong Cricket Club.

Mr Yau Man Fat, Kelvin



Mr Yau started his studies with HKU SPACE some ten years ago. Currently, he is taking the Postgraduate Diploma in Investment and during his previous studies, he has obtained a Best Dissertation Award as well as credits and distinctions for the different courses that he has attended. Once again, his studies and his career are linked as he started his career as an Assistant Estate Manager and is now the Deputy General Manager of Sun Hung Kei Real Estate Agency Ltd.

Creating a new life through study

Ms Au Wai Chun



Ms Au has suffered serious illnesses and has difficulties in writing and in walking. Nevertheless, she has not let these be a barrier to her determination to study and her ambition to acquire new knowledge. She is currently continuing her studies in the Diploma in Acupuncture and is an example for all of us in overcoming adversity.

Mr Lam Man Hang



Mr Lam is a Tui-Na Practitioner and suffers from a serious visual impairment. He has not let this get in the way of his desire to continue his professional studies to help in acquiring new skills and knowledge. He completed the Diploma in Tui-Na and is now continuing to enhance his subject knowledge by taking the Advanced Diploma in Tui-Na.

成就真正卓越

黃美玲 — 香港首位倫大法學士一級榮譽生

黃美玲是個博學多才的學生，畢業於英國諾定咸大學，成為遺傳學家。但四年前她改變事業路向，於2002年修讀學院與倫敦大學校外課程部合辦的法律學士課程，去年以一級榮譽成績畢業，成為學院自1964年推出該項課程後，香港首位獲取如此佳績的畢業生。倫敦大學的課程向以艱澀著稱，學員在與世界各地學生的競爭中，能考獲一級榮譽是少之又少。目前美玲持續進修，修讀學院的法律深造證書課程，希望能成為專業律師。

霍綺芳 — 全球成績優異的金融分析師

霍綺芳是2002年學院主辦金融管理理學碩士課程的全球五位最優異成績學生之一。該課程由學院與倫敦大學東方及非洲研究學院金融及管理學中心於1993年開辦。她於進修期間，成功考取特許金融分析師專業考試一級資格，並進升為金融分析師。

尋找豐盛人生

曹讓歡 — 修畢 57 項課程 體驗學無止境

曹讓歡對修讀藝術課程有莫大興趣，過去六年總共修讀了學院57項課程，包括中國書法文憑、中國繪畫文憑、43項中國藝術的短期課程及12項西方藝術的短期課程，成為一項紀錄，亦反映她對藝術學問矢志追求。她參與過不同藝術展覽，包括學院的第一屆中國繪畫文憑課程畢業生作品展，以及參加本港著名的「尚畫會」。她表示，修畢57個課程的最大得著是認識不少同學，在學業上互相扶持，達到寓學習於娛樂的境界。

Achieving world-class excellence

Ms Wong May Ling



Ms Wong is a very versatile lady. She trained as a geneticist at the University of Nottingham but four years ago decided to make a career change and enrolled in our London University programmes for the Bachelor of Laws degree in 2002. In 2005, she graduated with first class honours and is the first Hong Kong student to receive such honours since the courses were initially offered by HKU SPACE in 1964. London University courses are renowned for being tough and those achieving first class honours world-wide are very few and far in between. We are delighted therefore to honour her success. She is also continuing learning having now enrolled on the Postgraduate Certificate in Laws programme to pursue her professional qualification in law as a solicitor.

Ms Fok Yee Fong, Yvonne



Ms Fok is one of the three students in Hong Kong who received distinctions out of a total of only five in the world in the Master of Science programme in Financial Management in the year 2002. This is a programme we run with the School of Oriental and African Studies of London University. Ms. Fok has continued to pursue her studies since then and has completed the Chartered Financial Analyst Professional Examinations Level-1. Her study has also impacted her career development as she has been promoted as a Financial Analyst.

Exploring the blessings of living

Ms Tso Yeung Foon



Ms Tso has great enthusiasm for studying courses in art. She has taken no less than 57 programmes with HKU SPACE in the last 6 years. These include the Diploma in Chinese Calligraphy, the Diploma in Chinese Painting, 43 short courses in Chinese Art and 12 short courses in Western Art. It must be something of a record and illustrates her keen personal interest in studying the arts. She has also participated in art exhibitions and several painting associations.

程馮秀嫦 — 涉獵甚廣的中醫從業員

程太是一名中醫藥從業員。涉獵廣泛的她，除了於2005年完成學院的中醫藥學士學位課程外，亦修讀學院的會計、中國書法、語文及電算學課程。不過，程太並未止步，已打算修讀學院於2006/07學年首次與北京中醫藥大學合辦的中醫藥碩士課程。

擴潤自我 精益求精

陳曦齡 — 學貫中西醫學

陳曦齡是本港資深西醫，1976年考獲香港大學內外全科醫學士學位。她非常熱衷尋求其他方面的知識以充實本身專業，即使日常的診症工作忙得不可開交，她堅持於2000年成功完成學院的中藥藥劑管理學文憑課程，再修讀中醫藥學士學位課程，現時已進入的最後一年課程。

黎沛言 — 全港唯一菲籍律師

黎沛言早於1980年已開始在學院修讀課程，所涉甚廣，包括計算機學程式、會計、藝術欣賞、語文及法律等。她原是一名會計師，在修讀學院的法律課程後，成為全港唯一的菲律賓籍執法律師。她更認為在進修及求學過程中，建立起來的良好人際關係及網絡，使她整個人生平添不少意義。

Mrs Ching, Amy Sau-sheung



Mrs Ching is now a Chinese medical practitioner by profession. In her eagerness to learn she has studied much more than our Chinese Medicine courses. She has just finished the Bachelor degree of Chinese Medicine in 2005 but she has also taken programmes in accounting, Chinese calligraphy, language and computing. Moreover, this is still not enough for Mrs Ching for she also intends to apply for the Master's degree of the Beijing University of Traditional Chinese Medicine which HKU SPACE will offer for the first time in 2006.

Expanding parameters

Dr Chan Hei Ling



Dr Chan is a western trained clinical doctor, graduating from HKU with a MBBS in 1976. She has been keen to enhance her medical knowledge in other perspectives. She therefore completed our Diploma in Pharmaceutical Management in Chinese Medicine in the year 2000 and has now progressed to study the Bachelor of Traditional Chinese Medicine degree in which she is now in her final year of study. She has managed all this on top of being a busy practicing doctor.

Mrs Ody A. Lai



Mrs Ody Lai has been taking HKU SPACE courses since the 1980s and has studied a very wide range from our many programme offerings in the areas of computer programming, accounting, art appreciation, languages and law. She was originally trained as an accountant but through taking our law courses, she is now fully qualified and is the first and only Philippina practising as a barrister in Hong Kong. She also values the friendship and networks formed in her various classes and these have served her well over the years.

50th ANNIVERSARY

HKU SPACE SINCE 1956

香港特別行政區立法會主席范徐麗泰議員 · 政務司司長許仕仁 · 財政司司長唐英年 · 律政司司長黃仁龍
房屋及規劃地政局局長孫明揚 · 工商及科技局局長王永平 · 民政事務局局长何志平
經濟發展及勞工局局长葉澍堃 · 環境運輸及工務局局长廖秀冬博士
財經事務及庫務局局长馬時亨 · 政制事務局局长林瑞麟 · 保安局局长李少光
衛生福利及食物局局长周一嶽 · 公務員事務局局長俞宗怡

香港學術評審局主席廖約克博士 · 聯校質素檢討委員會主席楊國榮教授

香港大學專業進修學院顧問委員會主席陳達文博士
學院顧問委員會委員蔡永燦博士 · 譚耀宗議員 · 楊紫芝教授
學院校友會會長李仲賢醫生 · 賴恬昌先生 · 李鐸教授

Charles Sturt University • Curtin University of Technology • University of Greenwich • University of Leicester
University of London • The University of Michigan-Dearborn • Napier University, Edinburgh
University of Newcastle • The University of Nottingham • University of South Australia • The University of Strathclyde
University of Sunderland • The University of Sydney • The University of Wales Institute, Cardiff • University of Wollongong
北京體育大學 · 清華大學 · 東北財經大學 · 中山大學 · 武漢大學繼續教育學院 · 浙江大學

特許公認會計師公會(香港分會) · 香港加拿大註冊會計師協會
英國特許管理會計師(香港)公會 · 國際會計師公會 · 英國特許市務學會(香港)
香港家庭醫學學院 · 香港會計師公會
香港市務學會 · 香港地產行政學會 · 香港圖書館協會 · 香港物流協會 · 香港地產代理商總會
香港證券專業學會 · 英國行政管理學會

承蒙 上述人士及機構惠賜賀辭，謹致謝意



香港大學專業進修學院

HKU School of Professional and Continuing Education